

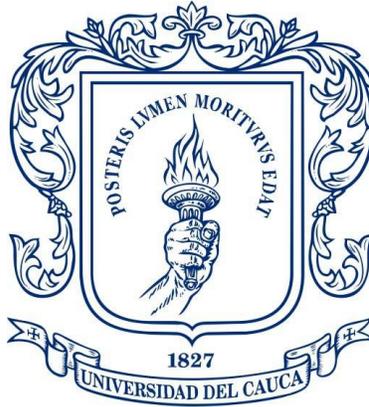
**CONSTRUCCIÓN DE UN MICROMUNDO EDUCATIVO COMO ESTRATEGIA
MOTIVADORA PARA LA REVITALIZACIÓN DEL *NAMUI WAM***



EUDES FLORIAN CALAMBÁS TUNUBALÁ

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
POPAYÁN, DICIEMBRE DE 2019**

**CONSTRUCCIÓN DE UN MICROMUNDO EDUCATIVO COMO ESTRATEGIA
MOTIVADORA PARA LA REVITALIZACIÓN DEL *NAMUI WAM***



EUDES FLORIAN CALAMBÁS TUNUBALÁ

Director: M.Sc. Erwin Meza Vega

Codirectora: Lilia Triviño Garzón

**Trabajo de investigación como requisito parcial para optar el título de:
Magister en Revitalización y Enseñanza de Lenguas Indígenas**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA
POPAYÁN, DICIEMBRE DE 2019**

NOTA DE ACEPTACIÓN

DIRECTOR TRABAJO DE GRADO

CODIRECTORA

JURADO 1

JURADO 2

POPAYÁN, 2019

CONTENIDO

Pág.

CONTENIDO	4
INTRODUCCIÓN.....	10
CAPITULO I.	14
LA LENGUA ORIGINARIA EN EL TERRITORIO <i>CHISHPIU</i>	14
1.1. La espiral del <i>Kampáwam</i> en la modernidad.....	14
1.2. Aproximación histórica, territorio ancestral <i>Chishpiu</i>	17
1.3. Concentración Escolar Misak.....	21
1.4. Estado de la lengua <i>Namui Wam</i> en la Concentración Escolar Misak.....	22
1.5. Articulación Proyecto Educativo <i>Misak</i> P.E.M. y uso de dispositivos tecnológicos en la concentración escolar <i>Misak</i>	25
CAPITULO II.....	28
2. TEJIDO CONCEPTUAL: CONOCER EL PASADO PARA MIRAR A FUTURO	28
2.1. Revitalización del <i>Namui Wam</i>	28
2.2. <i>Kampáwam, Namtrik y Namui Wam</i>	30
2.3. Sitios sagrados desde la concepción <i>Misak</i> como recurso pedagógico	32
2.4. Micromundos educativos.....	34
2.5. Realidad Aumentada R.A.	35
2.6. Trenzando experiencias en revitalización de lenguas minoritarias empleando herramientas tecnológicas	37
2.7. Educación propia fundamentada desde el principio del <i>parəsoθə</i>	40
2.8. Educación propia desde el <i>nak chak</i>	42
2.9. Interculturalidad y educación.....	43
CAPITULO III.	45
3. SIGNIFICADO DE LA TIERRA PARA EL MISAK Y EL DESPERTAR DEL <i>KAMPAWAM</i> EN LA ERA TECNOLÓGICA. <i>NAMUI PIRƏWAN WETƏTRANTRAP INCHA NAMUI KAMPAWAM WAN KASRƏNANƏP AMTRAP</i>	45
3.1. Legado ancestral, significado de la tierra y la lengua.....	45
3.2. El despertar del <i>Kampáwam</i> en la era tecnológica	47
3.3. Armonización de las nuevas tecnologías con la tierra	49
3.4. Las nuevas tecnologías y el estado actual de la lengua en la comunidad <i>Misak</i>	50
3.5. <i>Namui Wam purap aship-isup puramtrap</i>	51
3.5.1. <i>Pəlpasrəp utəyu</i>	51
3.5.2. <i>Chu nepuntrap isuikwan</i>	52
3.5.3. <i>Kampáwam</i>	53
3.5.4. <i>Srə wammera</i>	54

3.5.5.	<i>Kusrei yamerayu</i>	55
3.5.6.	<i>Namui ya umpu</i>	55
3.5.7.	<i>Pirəwan wetətrantrap, trukutrimpe namui chi kəpikwan wetəpumik</i>	56
CAPITULO IV		57
4. TRENZANDO LA RUTA METODOLÓGICA		57
4.1. La etnografía		57
4.1.1.	Biografía, nativos digitales e inmigrantes digitales	58
4.2. “De qué sirve la lengua si no la sabe hablar”		60
4.3. Armonización de metodologías en dos espirales		62
4.3.1.	Primera espiral metodológica, construcción del micromundo educativo	63
4.3.2.	Segunda espiral metodológica <i>ellwap, trarəpusrəp, lallip, ketənap, parəsətə</i> ...	66
4.3.3.	<i>Ellwap</i>	67
4.3.4.	<i>Trarəpusrəp</i>	71
4.3.5.	<i>Lallip</i>	77
4.3.6.	<i>Ketənap</i>	79
4.3.7.	<i>Parəsətə</i>	88
5. CONCLUSIONES		89
REFERENCIAS		93
ANEXOS		98

Índice de ilustraciones

	Pág.
Ilustración 1. Trenzado simbólico del <i>Kampáwam</i>	16
Ilustración 2. Mapa Municipio de Cajibío con la ubicación de la población <i>MISAK</i>	20
Ilustración 3. Concentración Escolar <i>Misak</i>	22
Gráfico. 4. Población estudiantil Concentración Escolar <i>Misak</i> , 2017	23
Gráfico. 5. Tipologías estudiantes <i>Misak</i> hablantes pasivos y activos, 2017.	23
Gráfico. 6. Estudiantes <i>Misak</i> Concentración Escolar <i>Misak</i> en Grados 9, 10 y 11- 2017	24
Ilustración 7. Petroglifos vereda el Tranal	33
Ilustración 8. Niña <i>Misak</i> en realidad aumentada.	36
Ilustración 9. Doble espiral, armonización de la tierra, <i>Kampáwam</i> y educación propia.....	48
Ilustración 10. Mapa de teclado QWERTY en dispositivos celulares y computadores.....	51
Ilustración 11. Joven participante del Diplomado de <i>Namui Wam, Misak</i> Universidad.....	61
Ilustración 12. Estudiantes grado sexto CEM	69
Ilustración 13. Estudiantes grado noveno con dispositivos celulares	69
Ilustración 14. Minga padres de familia.....	71
Ilustración 15. Posesión cabildo escolar	72
Ilustración 16. Estudiantes grado noveno	72
Ilustración 17. Estudiantes grado octavo	73
Ilustración 18. Ex gobernadora periodo 2016.....	73
Ilustración 19. Estudiantes dibujando sitios sagrados Zona Tranal	75
Ilustración 20. Estudiantes recorriendo sitios sagrados Zona Tranal.....	75
Ilustración 21. Estudiantes y docente dibujando espirales.....	76
Ilustración 22. Grupo de estudiantes y docentes visitando petroglifos Zona Tranal	76

Ilustración 23. Dibujo e imagen digitalizada, molino, petroglifos y nacimiento de agua salada.	79
Ilustración 24. Estudiantes interactuando con material multimedia en Namui Wam	81
Ilustración 25. Estudiante grado pre escolar	81
Ilustración 26. Difusión prototipo final Estudiantes Concentración Escolar Misak	83
Ilustración 27 Actividad Colorear	84
Ilustración 28 Actividad Runner	85
Ilustración 29 Actividad Salva los Animales	85
Ilustración 30 Actividad Palabras	85
Ilustración 31 Actividad Conservación del Agua	85
Ilustración 32 Actividad Parejas	86
Ilustración 33 Actividad Sopa de letras	86
Ilustración 34 Actividad Nombre de Animales.....	86
Ilustración 35 Actividad Molino	87
Ilustración 36 Actividad Tienda.....	87
Ilustración 37 Actividad Kampáwam.....	87
Ilustración 38 Modelo Realidad Aumentada.....	88

Índice de tablas

	Pág.
Tabla 1. Fundamentos y principios, tejido del saber. P.E.M.	25
Tabla 2. Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas.	29
Tabla 2. Dimensiones del <i>parəsetə</i>	41
Tabla 3. Proceso metodológico elaboración Micromundo	63
Tabla 4. Caracterización de lenguas Concentración Escolar Misak	68
Tabla 5. Actividades del Micromundo Educativo.....	84

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, dar gracias a Dios por permitir entretener el conocimiento, la vida y la sabiduría, en segundo lugar, a mi familia por su apoyo incondicional, a los ingenieros de sistemas José Gabriel Muñoz Burbano y Edison Andrés Alvear Pabón, al director Erwin Meza Vega a la codirectora Lilia Triviño a Taita: Luis Almendra, a Mاما: Bárbara Muelas Hurtado, al Tata: Mariano Eliceo Cuchillo, a ellos por compartir sus experiencias y conocimientos en el desarrollo de este trabajo.

A los estudiantes de la Concentración Escolar Misak de Cajibío, al equipo de profesores de la Concentración Escolar Misak, al cabildo de *Kurak Chak*, Taitas y Mamas de la comunidad, estoy seguro que se depositó una semilla de la palabra y de la lengua que germinará en las nuevas generaciones en este caminar de la revitalización del *Namui Wam*.

A todos mil gracias...

Mayanken unkua chintrap ñim purukuikwan.

Eudes Calambás Tunubalá

INTRODUCCIÓN

Es una realidad inminente el decaimiento y pérdida constante de las lenguas originarias, esto se debe a diferentes razones y una de ellas es el rompimiento de la comunicación intergeneracional. La lengua al ser considerada como un ser vivo que crece y se desarrolla dentro del seno familiar por medio de la comunicación oral, está siendo afectada porque no se transmite de padres a hijos, de abuelos a nietos generando así, un continuo debilitamiento en el uso, esta situación ha sido un foco de análisis dentro de la educación propia la cual propone una educación bilingüe e intercultural, con el propósito de salvaguardar la riqueza cultural y la identidad del pueblo *Misak*.

Con el propósito de apoyar las iniciativas de la educación propia, surge esta propuesta de investigación que recurre a los sitios sagrados como fuente de conocimiento ancestral y potenciarlos en los medios tecnológicos, que sean atractivos en los niños y jóvenes, hablamos de la incursión de algunas herramientas tecnológicas educativas como lo es el micromundo educativo¹, siendo esta una experiencia nueva para la comunidad *Misak*. Este trabajo se concibió desde el contexto de la revitalización de la lengua *Namui Wam*, y se desarrolló como una investigación orientada a revitalizar esta lengua en la Institución Educativa Departamental *Misak Misak Ala Kusreinuk* “Minga Educativa Intercultural *Kurak Chak*” sede Concentración Escolar *Misak*, de Cajibío Cauca, con los jóvenes de noveno, décimo y once.

Al analizar la situación de la lengua en la institución educativa y en la comunidad educativa en general se presenta el debilitamiento del *Namui Wam* debido a muchos factores como, el rompimiento de las relaciones intergeneracionales, principalmente a la fuerte irrupción de los

¹ Micromundo educativo es un software donde se crea un ambiente de aprendizaje, basado en el lenguaje de programación, en el cual se pueden construir proyectos para cualquier materia del currículo, incorporando gráficos, figuras animadas, texto, sonido y multimedia.

medios tecnológicos que están presentes y se usan en los hogares. Por esta razón, en el presente proyecto, se buscó promover el uso activo del micromundo educativo hipermedial adecuado.

El presente documento se organiza de la siguiente forma: El capítulo I presenta la revitalización desde la perspectiva del *Kampáwam*, el contexto general en el cual se desarrolló el trabajo partiendo de la relación de los topónimos, luego, los aspectos de la sede Concentración Escolar *Misak*, la situación actual de la lengua en los estudiantes y el Proyecto Educativo Misak P.E.M².

El capítulo II muestra una breve definición sobre “tejido” conceptual, se da dando inicio con las nominaciones de la lengua a revitalizar, *Kampáwam*, *Namtrik* y *Namui Wam*, luego un recorrido conociendo diferentes experiencias en revitalización lingüística empleando diferentes herramientas tecnológicas, también conoceremos la educación propia fundamentada desde el principio del *parəsətə* y la pedagogía propia, las relaciones interculturales entre pueblos en el medio educativo, los sitios sagrados como fuente de conocimiento ancestral e inspiración pedagógica para realizar el juego, cierra el capítulo con la definición conceptual de micromundo educativo y la realidad aumentada.

En el capítulo III se desarrolla las interrelaciones tierra - lengua y el análisis del impacto de las nuevas tecnologías en la población juvenil, además del estado de la lengua en el territorio Misak cifrado en *Namui Wam* poniendo en práctica uso una de las herramientas tecnológicas como el teclado QWERTY³.

En el capítulo IV se describe la armonización antesala del trabajo y se describe las metodologías o técnicas que se acompañó por dos estudiantes de último semestre del programa de Ingeniería de Sistemas de la Universidad del Cauca, luego hace referencia a la práctica social

² Dentro del P.E.M., existe el tejido de saberes, documento para secundaria y media vocacional.

³ El teclado QWERTY es la distribución de teclado más común. Fue diseñado y patentado por Christopher Sholes en 1868 y vendido a Remington en 1873. Su nombre proviene de las primeras seis letras de su fila superior de teclas.

con la comunidad estudiantil de la concentración escolar *Misak*. Finalmente, se presentan las conclusiones de la investigación desarrollada, las oportunidades de trabajo futuro y algunas recomendaciones.

PƏLPASRƏP UTƏYU

Məi kualəmmerawan namui wammera pinápamtrun, ik puraip pasrappe yantə kəllielə wamintiklan urekmisakmera mərmup amtrun. Namui wam əsikik kua lincha wamintinuk nurap ipik kuimpa, kan lamə unə latawei, ya umpúkutri waminchimupene pinəntərap kən, məskaləkucha urekwan kusrenanmupen, treintikutre waminchimupen wampe trupap atrup pasran, əyek puraip atrupen isup mentik kən namui kusrein purap, pa kusrei təkə amtrap cha nanuiwan kəpen, wampikikwan kəpen, tru utu namui namuiwan trupishimətə təkəkəntərapcha.

Truyu kutre isup menta ik lutəwan malsrəntərapcha, namui pətəkatan Kampáwam untak wam, sruku pəriklə, trepi kap, pəntərəpen truilan asha wamsrup urekyu tamara urek wai asik, truilan chull inchipelə kuiasha trumai metrətrawa eshekəppa kusreppa srua kəntəraincha marəp pəlpasrik kən, ikpe namui umpupe srəi mərəran, əyelə təweinpe ashmuik kua, ikwan marəppe namui wamwan katəle kasrənannəp amtrapcha kurak chaksrə kusrenanik ya umpu kutri chishpiu kusrenanik yau, kuchi mantar urekpa yantə wəpəmpam lutau putrapeləpa marik kən.

Kusrenanik ya umpu tap ashene namuiwane trupiship amtruinatan kusrep urek lata, kusrenanəpelə lata, məskalə, usral, urek lata, məitəkucha. Ik puraip pasrappe wampik kutri chinetə wam mərəsərəpeləyu, mərashyu, pərazyu, wam sruəpeləyu, pulələi wam təkətə kətrua namui wamwane piniship amtrun, məi urekmerape truilan tre kəpasrəp amtrup pasrai asha, truiwan asha urek misakwan nəmun chull kui asha eshekəp, kusrep inchai tamara marəp pəlpasrik kən.

Ik pørikpe pip tøm tøkai køn: kan tømjupe wamwan kasrønanøp ampamikpe Kampáwamyu kutri marik køn, truyukutrempe chu marikwan eshkapik køn, trurasr namui nú pirø wam merayukutri, truyukutrenmpe chish piu kusrenanik namui wam maik pasraikwan aship, kusreik purap kilkamera pørinuk kutri aship purø ampamik køn.

Pa tømjupe kan wam lusrøp pasramisrøpik køn, pasrøp-waip tainuk, truiktøka pølpasrøpik køn, truyukutrenmpe namui wam múnchimeran aship purampamik køn Kampáwam, Namtrik, Namui Wam, katøkane ik lutø lateilø chu køpen mariklan asamik køn, trukutri namui namui kusremikwan parøsetøyu kutri nepua ashchap, namui pøtøkatan lincha kusrep mantø apamikwan, namui umpu pøntrapelan untak tøka wentø urekwan kusrenannøp tøkamikwan, yantø srapeik tømjupe asamikpe wam srupeløyu eshekøp srua kømikwam mai kuiwan, chu kutri atrikwan aship purampamik køn.

Pøn tømjupe namui pirøpa- wampa maik puraip atrikwan møi kualømmerawan srøitø wampik kutri ketrup amtruikwan, incha namui urekwan maik kepachip atrikwan, incha namui wam namui umpu maik pasraikwan namui wam tøka pørikwan aship purampamik køn.

Pip tømjupe, ik lutøwan mántø marikwan, pa lutø metratrava kantø marikwan, wam srupeløyu eshekik marikwanpa, urekpa kusrenanik yau namui wamwam mantøtø kasrønanøp atrikwan. Yantø srape chitø asikwan pørik køn ik lutømarpyu, incha mántø wentøsrøwai piap ampamikwan pørik køn.

CAPITULO I.

LA LENGUA ORIGINARIA EN EL TERRITORIO *CHISHPIU*

1.1. La espiral del *Kampáwam* en la modernidad

El desarrollo de este trabajo se aprecia bajo la perspectiva del, *Kampáwam*, el cual es la esencia que interviene en las relaciones hombre – naturaleza con el fin de mantener el equilibrio entre la vida, el territorio, la sabiduría y las normas de vida, así como el *pishimisak* y *kallimmisak* representan el hombre y la mujer *Misak Misak*, el *Kampáwam* es una fuerza natural que representa la armonía en la totalidad del cosmos, así como lo menciona (Yalanda Cuchillo, 2016);

El *kaampáwam* se concibe desde el hecho de la existencia de la acción cósmica que incide con inteligencia en el ser humano para preservar la colectividad natural del macrocosmos. Es una manifestación real y total de todas las formas de expresión y entrega de mensajes naturales de todos los ciclos *misak-misak* como las aguas, tierras, astros, semillas, alimentos y medicinas del macrocosmos porque “*todos son gentes e iguales a nosotros mismos*” con energía recíprocas de comunicación y diálogo para el equilibrio de todos los seres. (p, 46)

De lo anterior renace uno de los componentes más significativos como lo es la escritura propia, la cual siempre han estado ahí presente en representaciones físicas, algunas veces en representaciones ideográficas, que han permanecido en un estado intacto, en un período transicional, pero a la vez quedando en el olvido. En la actualidad la globalización y la modernidad ha impactado de gran manera, hasta en los modos de comunicarnos, lo cual, ha desplazado el lenguaje y la armonía del *Kampáwam* el cual fue sustituido por la escritura

alfabética del idioma español después de la llegada de los españoles. En la actualidad el lenguaje del *Kampáwam* se encuentra en proceso de investigación por algunos estudiantes de la *Misak* universidad.

*Shurmerape nömui nōtrō wammeran pōrōp tretōwei pisha pōnsrōp pe; srōmpalawan, nu pirōwan tretōwei pirōumpu srō kutri eshkap wammera pōriklō pōntran inchakutri shurmerai **Kampa nōtrō wammera kōn**, ik wammerape mantōtō Misak Misak namui pirau ēsik waramikwan, namui mōmeran, mantōtō pishimarōpelō kuikwan eshkapelō kōp katō pulelō lata kōmō, nam Misak kuik kōppe, pek isupelō, pek waminchipelō kōntan, inchakutri pōrōp kucha pekmai pōramik wam tōkarkercha ik lutōwan nam misak utu katōle isup pōlpasrik kōn.*

Ik namui shurmerai Kampa nōtrō wam mera kal-lap pe: usha merainuk kutri, tusrmeran, illimeran, isisk ichipkwan, pimeran, palaikwan, kōrōsrailan, tretōwei namui nu pirau ēsik waraikwan mōpa kui purap asikwan namui nupirōwai wamyu kutri wetrupikkōn. (Cuchillo Calambas, 2018. p, 32)

Traducción: Los *shures* escribieron el lenguaje natural, los símbolos del cielo, los símbolos del gran territorio, los símbolos del subsuelo, los símbolos de los inicios de los tiempos, por esa razón es el lenguaje del *Kampáwam*, este lenguaje refiere a cómo vivir y convivir en armonía como *Misak Misak*, a los remedios, los refrescamientos de antes, no como el de los blancos, somos gente que pensamos diferente, que hablamos diferente, por eso debemos escribir diferente, por eso nosotros queremos dar continuidad a ese pensamiento.

Este lenguaje del *Kampáwam* nace de: los animales, de las plantas, de las aves, de las aguas, de los truenos, de las enseñanzas de los mayores, de todo lo que existe y que tiene vida, de todo lo que vemos, pensamos y sentimos en nuestro gran territorio, desde ahí nace todo.

Cada escritura ideográfica del *Kampáwam* contiene diferentes significados que son difíciles de interpretar, no como el alfabeto que conocemos con el cual escribimos en la cotidianidad, el

Kampáwam va más allá de ese sistema, es una representación simbólica del ser *Misak* (ver Ilustración 1).

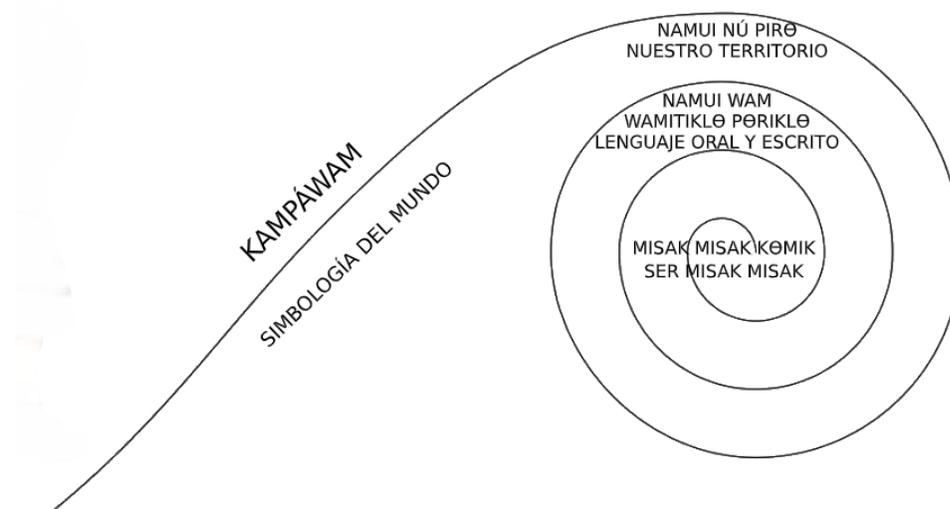


Ilustración 1. Trenzado⁴ simbólico del *Kampáwam*. Elaboración propia.

La anterior ilustración muestra el desenrollar del *Kampáwam* en la dimensión del mundo simbólico que hace parte de un todo, las cuales están presentes en el gran territorio que a su vez es el espacio donde el ser *Misak Misak* se desenvuelve en el compartir con sus congéneres por medio de la expresión oral en *Namui Wam* y se complementa con la escritura ideográfica.

Dando a conocer lo anterior cabe aclarar que para el desarrollo de este trabajo se tomaron elementos del *Kampáwam* como lo son; el territorio, el contexto donde se realizó este trabajo de investigación pedagógica, los sitios sagrados como lo son los petroglifos y los nacimientos de agua salada, los cuales sirvieron como fuente de información ancestral representadas en la oralidad y como insumos para construir un micromundo educativo y otras herramientas tecnológicas empleadas en el espacio escolar para promocionar el uso de la lengua originaria.

⁴ *Kuari tsəkəlap*, trenzando el sombrero tradicional *Misak* el cual posee saberes ancestrales.

1.2. Aproximación histórica, territorio ancestral *Chishpiu*

Según la historia, el territorio Pubén, según (Dagua Hurtado, Tunubala Velasco, Varela Gálvis, & Mosquera Franco, 2002 - 2005) “El principal taita que gobernaba y dirigía a todos era el taita payan...” (p. 54), también existieron caciques sabios entre ellos el que gobernaba lo que hoy conocemos como municipio de Cajibío, lugar en donde se llevó a cabo la realización de este proyecto, “Ya acercándonos al centro del gran territorio, en Cajibío se encuentra otro cacique denominado *chish kiuu* que significa, lugar de las aguas limpias, porque *chish*, significa limpio, mientras que *kiuu o piu*, significa agua.” (p. 54), con lo anterior podemos afirmar que en aquel lugar tenía presencia la lengua originaria *Namtrik o Namui Wam*; también menciona que “Entre la población Pubén no hubo hegemonía en la lengua, todos hablaban la lengua *Misak* de hoy, pero se diferenciaban en su acento de acuerdo a su región.” (p. 66), esa presencia de la lengua se evidencia en los siguientes topónimos:

Miremos, hacia el sur: ahí está el cerro de *Pusrná* hoy “Pusná”, sigue abajo, el páramo de *Malpasrap chak* o “Malvazá”, *Palø tarø* o “Paletará”, *Pulla tarø* o “Polindara”, *Tuk tarø* “Totoró”, *Panikketa* o “Paniquita” *Pantsø tarø* ” o “Pancitará”, *Purøsrø* o “Puracé”, *Pichan tun* o “Volcan Puracé”, *Kuknuk* o “Coconuco”, *Nu pitrapu* o “nacedero del río grande”, *Kauka pi* o “Río Cauca”, *Tulkan tun* o “Cerro de Tulcan”, *Yautu* o “Popayán”, *Ya wampik tarau* o “Yampitara”, *Tøm piu* o “Timbio”, *Puleku* o “Puelenje”, *Kalím piu* o “Calibio”, *Nu pachik Patia chak* o “Valle del Patia” y *Patiá tun* o “Cerro del Patia”.

Continúa por el occidente: *Munchikí tun* o “Cerro del Munchique”, hasta el *Chapashtun* o “Cerro de las Chapas”, cruzando por el *Nu pachik chakmø* o “Valle del Río Cauca”, *Kølinchaku* o “Santander de Quilichao”, *Muntiki tun* o “Munchique Tigres”, *Kal tun* o “Caldono”, *Pitul* o “Pital”, *Piu ya* o “Pioya”, *Usrentau* o “Usenda”, *Penøpiu* o “Penebio”.

Siguiendo hacia el norte por el *Kalusruk tun* frente al *Puraya tun* o “Cucurucho”, continúa hacia al norte hasta llegar al *Wiklaik pichantun* o “Nevado del Huila”, *Pishim palau* o Pisimbala, *Wik tur* “Cabeza de oso” y Mama Dominga; en estas direcciones caminaron nuestros antepasados de arriba abajo, de oriente a occidente, de norte a sur, sin límites. (Triviño & Muelas, 2011, p. 60)

En la década de 1980 del siglo pasado, empezaron a recuperar las tierras en Guambía, pero esto no fue suficiente; por lo tanto vieron la necesidad de hacerlo en otros municipios, fue cuando los *Misak* decidieron recuperar algunos lotes en Cajibío, esto ocurrió en los años 1995 y 1997, dichos predios fueron comprados mediante la reforma agraria que consistió en el 70% aporta el estado y el 30% el beneficiario, en ese entonces llegaron aproximadamente 12 familias las cuales han crecido paulatinamente, en el censo del 2019 se encuentran registrados aproximadamente 322 familias y 1.083 comuneros.

En relación a la lengua *Namui Wam*, cuando migraron desde el resguardo de Guambia sintieron un gran cambio no solamente de espacio geográfico, sino también en algunas prácticas culturales las cuales no permitían poner en uso de la lengua, de igual manera lo económico, lo político, lo cultural y el medio ambiente, ya que el espacio es diverso empezando por el clima, las formas de agricultura y la relación con otras comunidades como lo son los nasas, campesinos y los afrodescendientes, por lo anterior se ha dificultado mantener la totalidad de las prácticas culturales; aún las personas adultas fueron cambiando la forma de vida, tuvieron que adecuarse al medio donde se encontraban. Otro de los factores que ha incidido fuertemente ha sido la influencia de medios masivos de comunicación que están presentes en la cotidianidad, como la radio y la televisión, que por medio de videos musicales transmiten estereotipos de personalidades a la población joven, además, transmiten la información solamente en castellano,

esta, a su vez va desplazando paulatinamente a un espacio muy reducido a la práctica y uso de la lengua originaria desde la sociolingüística es conocida como diglosia.

En el año 2002, por la necesidad de organización y gestión por la comunidad *Misak* de Cajibío decidieron conformar el cabildo denominado *Kurak Chak*, conformada por las siguientes veredas (ver Ilustración 2); El Arado, San José la Laguna, El Carmen, La Granja, Pedregosa, Cohetera, El Danubio y La Palma, todas estas veredas está bajo el gobierno llamado cabildo *Kurak Chak Cajibío* conformado por 12 integrantes que son: 1 gobernador, 1 vicegobernador, 2 secretarios, 2 alcaldes, 1 tesorero y 5 alguaciles.

Con el posicionamiento político del cabildo como máxima autoridad del territorio, también surgió la necesidad de pensar en la educación la cual es regida por el Ministerio de Educación Nacional por medio de los PEI, Proyecto Educativo Institucional. Es cierto que existe la etnoeducación como política pública, pero no logra satisfacer las necesidades de implementar conocimientos propios que como comunidades indígenas quieren fortalecer; por esa razón, surge como una propuesta alternativa los PEC Proyectos Educativos Comunitarios, que, a su vez fueron reformados al Proyecto Educativo *Misak* - P.E.M., para la comunidad *Misak* con el fin de seguir afianzando los procesos educativos propios desde el espacio escolar.



Ilustración 1. Mapa, País Colombia, Departamento Cauca, Municipio Cajibío.

Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Cajib%C3%ADo#/media/Archivo:Colombia_-_Cauca_-_Cajib%C3%ADo.svg.

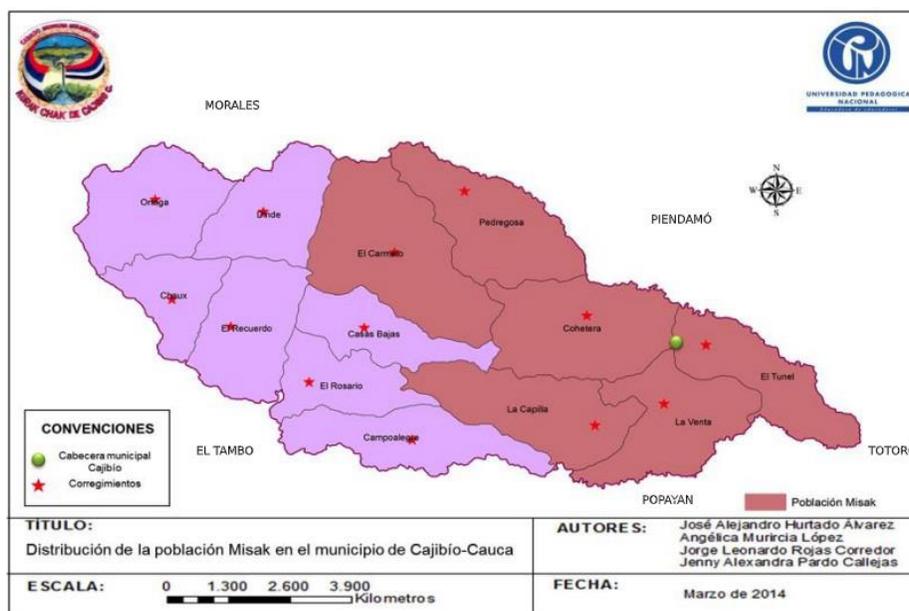


Ilustración 2. Mapa Municipio de Cajibío con la ubicación de la población *MISAK*.

Fuente: Proyecto ampliación de cobertura académica con especialidad agroecológica colegio agroecológico *chishpiusrø ala kuallip*.

Como se puede apreciar en la ilustración anterior, el municipio de Cajibío: limita al norte con los municipios de Morales y Piendamó, al oriente con los municipios de Piendamó y Totoró, al sur con los municipios de Popayán y el Tambo y al occidente con los municipios de El Tambo y Morales (Alcaldía de Cajibío - Cauca, 2017). cuenta con una extensión total de 747 kilómetros cuadrados, la altitud de su cabecera municipal es de 1.765 m.s.n.m., su temperatura media es de 19° C y su distancia a la ciudad de Popayán es de 28 kilómetros.

La economía de este municipio se basa principalmente en la agricultura, en la que sobresale los cultivos de café, caña de azúcar, plátano, chontaduro y pequeños cultivos de pan coger (fríjol, maíz, yuca y otros); además cuenta con cultivos de flores de exportación. En la producción pecuaria sobresalen principalmente las pequeñas ganaderías, las granjas productoras de pollos de engorde y gallinas ponedoras en la zona de la vía panamericana. En la explotación forestal, cuenta con una gran cantidad de hectáreas de tierra al servicio de la explotación de maderas por parte de Cartón Colombia y sus empresas filiales.

1.3. Concentración Escolar Misak

La Concentración Escolar *Misak* hace parte de la I.E.D.I.M.M.A.K., Institución Educativa Departamental Indígena *Misak Misak Ala Kusreinuk* “Minga Educativa Intercultural *Kurak Chak*”, cuya sede principal se encuentra en el municipio de Morales en el resguardo la Bonanza. Inició como institución en el año 2011 con 250 estudiantes y en la actualidad cuenta con 1.057 estudiantes, 72 docentes 22 administrativos, 1 rector y 4 coordinadores pedagógicos, además agrupa 14 sedes en cinco municipios: Caldon, Cajibío, Piendamó Morales y el Tambo. De esta institución hacen parte cinco cabildos: Ovejas Siberia, La Bonanza, Piscitau, *Kurak Chak*, El Carmelo y dos reasentamientos: San Pedro Melcho, Piendamó y el reasentamiento El Tambo.

En el año 2005 se constituyó la sede Concentración Escolar *Misak* (ver Ilustración 3) escuela que inició sus actividades con treinta estudiantes de primaria, bajo la modalidad de aula multigrado, eran atendidos por un solo profesor. Poco a poco se fue consolidando este centro educativo y en el 2012, se inicia la secundaria con 10 estudiantes, y actualmente cuenta con 174 estudiantes, en primaria con 85 estudiantes, en secundaria y media vocacional con 89 estudiantes, 13 docentes y 4 administrativos.



Ilustración 3. Concentración Escolar *Misak*

[Fotografía de Eudes Calambas Tunubala]. (La Laguna Cajibío. 2017). Archivo personal Eudes Calambas Tunubala. La Laguna, Cajibío, Cauca.

1.4. Estado de la lengua *Namui Wam* en la Concentración Escolar *Misak*

La sede Concentración Escolar *Misak* por su ubicación reside estudiantes de diferentes etnias: Nasa, *Misak*, Campesinos, Afros y Pastos, entre ellos los *Misak* y los *Nasas* aun practican sus saberes culturales entre ellas la lengua originaria, el *Namui Wam* y el *Nasayuwe*. La Gráfico 4 muestra la forma como se distribuyen los estudiantes de acuerdo con su etnia, de otra parte, se ilustra el tipo de hablantes de la lengua *Namui Wam* (ver ilustración 4).

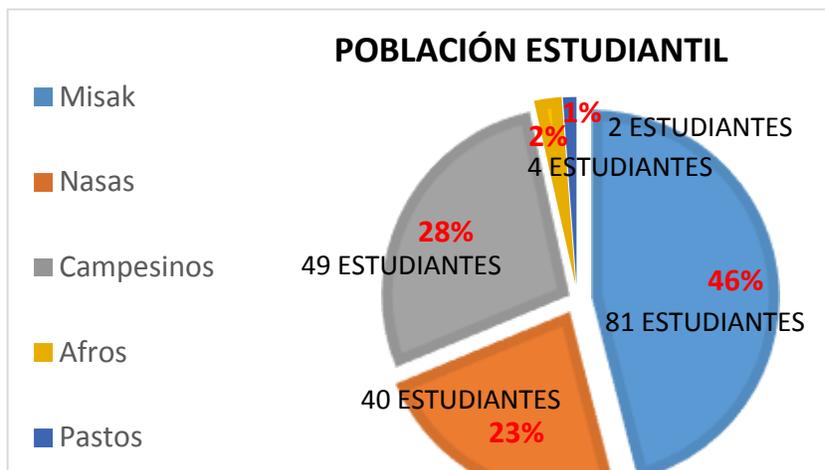


Gráfico 4. Población estudiantil Concentración Escolar *Misak*, 2017
Elaborado por Eudes Calambás Tunubalá.

En el anterior gráfico se observa que en la sede educativa la mayor población de estudiantes son *Misak*, luego encontramos a los campesinos, le siguen la comunidad nasa, posteriormente los afros y por último los pastos. El diagnóstico arroja un resultado preliminar de la mayoría de los estudiantes se identifican como *Misak*, pero, en el momento de poner en práctica el uso de la lengua *Namui Wam* no lo hacen (ver Gráfico 5).

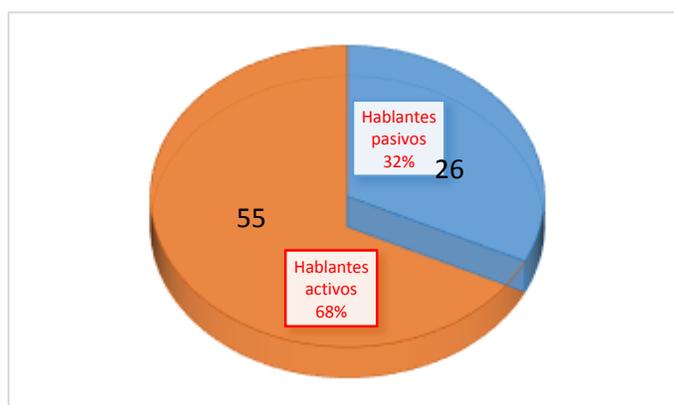


Gráfico. 5. Tipologías estudiantes Misak hablantes pasivos y activos, 2017.
Elaborado por: Eudes Calambás Tunubalá

Hablantes pasivos son aquellos estudiantes que escuchan y entienden la lengua, pero no la hablan y hablantes activos aquellos estudiantes que escuchan, entienden y hablan sin ningún

temor. En el Gráfico. 5 se observa la mayoría de estudiantes *Misak* que hablan activamente el *Namui Wam*; al momento de recolectar los datos se observó que: quienes hablan activamente son los niños más pequeños, que se encuentran cursando los primeros grados, de preescolar a cuarto, “no les da pena” hablar, ya sea en espacios escolares o no escolares; sin embargo, de cuarto grado en adelante se nota que van perdiendo interés gradualmente, con efectos más notorios en los últimos grados (Gráfico 6). En general se percibe en los jóvenes que “les da pena” o tal vez “se avergüenzan” hablar en *Namui Wam*, es notorio que los estudiantes en algunas familias se relacionan poniendo en práctica la lengua propia, pero en el medio escolar no lo hacen por el hecho de que sus compañeros y profesores solamente hablan la lengua dominante que es el castellano.

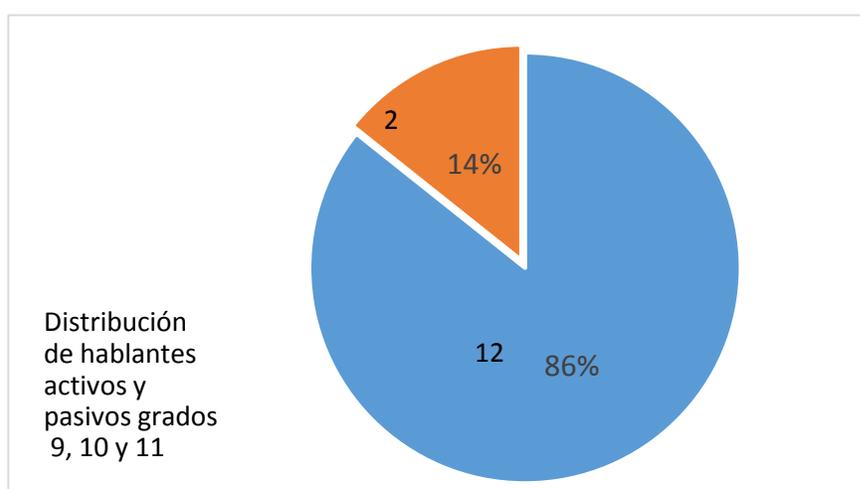


Gráfico 6. Estudiantes *Misak* Concentración Escolar *Misak* en Grados 9, 10 y 11- 2017
Elaborado por: Eudes Calambás Tunubalá

En el Gráfico 6, se observa que hay más estudiantes en la categoría hablantes pasivos en los grados noveno, décimo y once, ellos se identifican como *Misak*, en ocasiones portan el vestido propio, algunos estudiantes cuando algún docente les habla en *Namui Wam* entienden pero responden en castellano, les da pena hablar, para ellos la lengua es algo obsoleta que solamente la hablan algunas personas adultas, en algunos jóvenes es porque están pasando por la etapa de

desarrollo de la adolescencia donde pasan por algunos cambios físicos, hormonales y emocionales, ahí es donde se considera que se debe recibir más atención y apoyo en cuanto a una orientación hacia los valores culturales propios de la comunidad *Misak* con el fin de que no caer en otros estereotipos y que ésta los absorba por completo y extermine las formas de pensamiento propio y con ella la lengua originaria.

De lo anterior se concluye que los jóvenes no quieren hablar la lengua, porque que les da pena o porque la misma escuela no facilita, no abre espacios propicios para practicar y poner en uso la lengua originaria.

1.5. Articulación Proyecto Educativo *Misak* P.E.M. y uso de dispositivos tecnológicos en la concentración escolar *Misak*.

La comunidad *Misak* quiere llevar a cabo la educación propia por medio de proyecto educativo *Misak*, cuyas bases son los 4 fundamentos y 16 principios como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 1. Fundamentos y principios, tejido del saber. P.E.M. (Cabildo de Guambia, Programa de Educación, 2012 p.18)

TERRITORIO	COSMOVISION	USOS Y COSTUMBRES	AUTONOMIA
Naturaleza	Espiritualidad	Unidad familiar	Derecho y deber mayor
Memoria	Medicina propia	Trabajo	Autoridad
Economía	Saberes universales	Organización	Identidad
Soberanía	Lengua y pensamiento	Planeación	Administración

En el nivel secundaria se trabaja el “tejido de saberes”, esta es una herramienta para el educador la cual le permite entretrejer conocimientos desde lo intracultural, intercultural y transcultural, así por ejemplo el fundamento de cosmovisión fortalece el principio lengua y

pensamiento siendo este el espacio donde se articulan saberes desde lo occidental (español e inglés) y lo propio (*Namui Wam*).

Durante el proceso de elaboración del micromundo educativo se entretrejieron saberes con los estudiantes de 9, 10, y 11, de la siguiente manera; en el fundamento **territorio** se tuvo en cuenta el principio de **naturaleza** como lo son los nacimientos de agua salada y los petroglifos, pasando al principio de **memoria** ya que los anteriores sitios sagrados poseen conocimientos ancestrales que se comparten por medio de la tradición oral. Con el fundamento de **cosmovisión** se entretrejió el principio de la **espiritualidad**, donde se da la importancia de conocer el origen del ser *Misak*, también, se llevó a la práctica el principio de **lengua y pensamiento** y el *kampáwam* siendo este el eje principal del proyecto investigativo, también, se entretrejió el principio de **saberes universales** al momento de fusionar las ciencias del saber, de las ciencias sociales y las ciencias exactas como lo es la ingeniería de sistemas, la cual contribuyo con la parte técnica en el diseño y la construcción del micromundo educativo denominado “*Namui wam wan waminchikun*”. El ultimo fundamento que se entretrejió fue la **autonomía**, donde se desarrolló el principio de la **identidad**, el cual es la esencia del ser *Misak Misak* que nos diferencia de los demás por medio de la lengua originaria *Namui Wam*. Cabe aclarar que los anteriores fundamentos y principios quedaron plasmados en juego en los diferentes niveles y actividades, con el fin continuar fortaleciendo el tejido de saberes desde el contexto educativo.

Además, con el propósito de fortalecer el tejido de saberes, durante el desarrollo del proyecto se creó una micro política lingüística educativa que consistió en la creación de un documento que contenga las reglas y normas de uso de dispositivos electrónicos en el espacio escolar (ver anexo 2), con el objeto de revitalizar la lengua originaria, es así como se llevó a cabo el presente trabajo de investigación donde se trató de contrarrestar los efectos nocivos de los medios tecnológicos externos, brindando a los jóvenes una alternativa de uso en el contexto de la revitalización del

Namui Wam. La propuesta se materializó en la elaboración de una herramienta educativa como micromundo educativo que va orientada a la práctica del *Namui Wam*, dos mapas de teclado para dispositivos móviles y computadores de escritorio que permiten escribir en *Namui Wam* de una forma más fluida tal como se verá en el Capítulo 4.

Algunos niños y jóvenes de la C.E.M. no se reconocen como *Misak*, debido principalmente a la fuerte influencia de la cultura externa. Una muestra de esto es la irrupción de los medios tecnológicos en todos los espacios, los medios de comunicación y las redes sociales. Los jóvenes dedican gran parte de su tiempo libre a estos medios y pierden interés por relacionarse con los demás.

También se presenta el uso inadecuado de internet, y las redes sociales en los cuales contienen gran cantidad de información sin ningún tipo de filtro o control por parte de los padres, una de las experiencias ocurridas dentro de la comunidad fue la pérdida de la vida de una estudiante de grado décimo, ella pasaba mucho tiempo en su celular, entraba a páginas donde le incitaban a realizar juegos peligrosos que atentaban contra su propia vida, la cual consistía en ir superando diferentes niveles, esto lo hacía inconscientemente sin medir las consecuencias que le podían causar a ella y su familia, de esta manera queda en evidencia que para ellos todo es mediático tener acceso a las nuevas tecnologías y la información sin ningún problema, como consecuencia de ello es la dependencia total de los mismos. El reto es, precisamente lograr que estas herramientas aporten a la vida de los jóvenes de la C.E.M. y no lo contrario que lleven a caer un sistema homogenizante que hace perder los valores culturales existentes.

Además, una de las ventajas que ofrece este tipo de herramientas es que pueden ser útiles para los *Misak* que se encuentran en zonas alejadas, ellos no tienen fácil acceso a materiales físicos en la lengua originaria, se considera que los materiales multimedia se pueden almacenar y compartir en internet siendo esta una de las ventajas y estar a la vanguardia en el campo de la tecnología.

CAPITULO II.

2. TEJIDO CONCEPTUAL: CONOCER EL PASADO PARA MIRAR A FUTURO

Según Hurtado Cerón & Molina Bedoya (2013) “Tejer es una comunicación con los otros y consigo mismo que se traduce en la representación de un pensamiento y en una forma de estar en la vida” (p. 21). De esta manera se tejerán conceptos relacionados en este proyecto investigativo denominado “Construcción de un micromundo educativo como estrategia motivadora para la revitalización del *Namui Wam*”, tejer conocimientos como lo hacen las *shuras*, sin importar el tiempo ni el espacio siendo esto todo un proceso que se da paso a paso para así lograr un tejido equilibrado, se aporta a la construcción de un significado y que el descifrador tenga la oportunidad de relacionarse y apropiarse de alguna manera como parte de este proyecto en torno a la revitalización de las lenguas.

En este capítulo tejeremos conceptos tales como: revitalización del *Namui Wam*, las designaciones de la lengua; *Kampáwam*, *Namtrik* y *Namui Wam*, los sitios sagrados desde la concepción Misak como recurso pedagógico, los micromundos educativos, la realidad aumentada, trenzando experiencias en revitalización de lenguas minoritarias empleando herramientas tecnológicas, la educación propia fundamentada desde el principio del *parosetθ*, la educación propia y la interculturalidad y educación.

2.1. Revitalización del *Namui Wam*

Según Gómez Rendón & Jarrín Paredes (2017) “...si consideramos que una lengua es un sistema de signos, resulta que la revitalización lingüística consistirá en devolver a dicho sistema su funcionalidad como herramienta semiótica de producción y circulación de significados” (p. 6). De esta manera las características semióticas del *Namui Wam* han ido cayendo gradualmente en

desuso, más aún en la juventud *Misak*, así como lo demuestra la (UNESCO, 2003 p. 6) en la siguiente tabla.

Tabla 2. Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas.

Grado de Vitalidad	Grado	Población de hablantes
No corre peligro	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
Vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
Claramente en peligro	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
Seriamente en peligro	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
En situación crítica	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
Extinta	0	Ya no quedan hablantes.

Según la tabla 2 la vitalidad de la lengua, en relación al uso del *Namui Wam* en la sede educativa C.E.M. se considera que se encuentra en el grado 3, claramente en peligro, la lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba. De esta manera se identificó que la mayoría de los estudiantes jóvenes escuchan y entienden la lengua pero no quieren hablar, esto en el espacio escolar, por lo tanto, se considera que la lengua se encuentra dormida, por eso habla de revitalizar, tratando de buscar estrategias pedagógicas innovadoras generando un ambiente agradable para que los jóvenes pierdan el miedo y hablen, ya que como población juvenil son los directos responsables de la transmisión intergeneracional de la lengua y su vitalidad.

Por otro lado, el *Namui Wam* es una de las lenguas clasificadas dentro de las familias lingüísticas según (Landaburu, 2019) pertenece a la familia barbacoa que son 2 lenguas. En el Suroccidente andino, con posibles prolongaciones en el Occidente ecuatoriano (chachi o cayapa,

tsafiki o colorado) el **guambiano** (21.000 personas) en el Cauca; y el awa o kwaiquer (13.000 personas) en el piedemonte pacífico de Nariño. (p. 6).

De lo anterior es importante tener en cuenta la veracidad de la afirmación por tratar de clasificar el *Namui Wam* dentro de la familia Barbacoa, lingüistas de la comunidad *Misak* no están de acuerdo por no hacer un acercamiento y hacer un estudio detallado para hacer dicha clasificación, por lo tanto, se asegura que el *Namui Wam* no se clasifica dentro de ninguna de las familias lingüísticas.

2.2. *Kampáwam, Namtrik y Namui Wam*

La lengua recibe diferentes designaciones: *Kampáwam*, *Namui Wam* y *Namtrik*, las cuales son formas de referirse al idioma. A continuación, se presenta una aproximación a cada una de ellas:

Kampáwam, *Namui Wam* y *Namtrik* son formas de referirse al idioma, estas se relacionan recíprocamente en el contexto *Misak*, se nombra desde el más antiguo hasta el actual. El *Kampáwam* es el lenguaje ancestral surgido desde el vientre de la madre tierra, conocido como *lenguaje natural* heredado a nuestros *shures*, es así como lo describe Máma: Marleny,

Kaampáwam es la columna vertebral que da origen a la sabiduría y conocimiento de la norma de vida ancestral *misak - misak* y sus relaciones con la salud y enfermedad integral del *Nupirau* o macrocosmos, ... nos habla de la existencia de un ir y venir de los espacios tiempos infinitos y finitos que se mueve constantemente en comunicación y diálogo entre los seres humanos y la naturaleza en equilibrio para el respeto y reciprocidad colectiva (humanos y no humanos) para la salud integral del macrocosmos. (Yalanda Cuchillo, 2016, p. 44).

Desde la antigüedad los *Misak* han enrollado y desenrollado los principios del *Kampáwam* que aún perviven en el pensamiento del *Misak*, esto, con más fuerza se refleja en nuestros

mayores, hoy en día al ver con preocupación la falta de armonía en la relación hombre-naturaleza, el rompimiento de los diálogos intergeneracionales marcado por la modernidad, además del sistema globalizador y homogeneizador, creemos que es importante retomar y reafirmar esos valores del *Kampáwam* para volver a retomar el camino y el ser *Misak pishintø tap lincha waramtik kəntrai* vivir en armonía.

El Namtrik es nuestra lengua así como el *Namui wam*, traducido literalmente quiere decir *Namui* nuestra, *wam* vos, y el *Namtrik* quiere decir *nam* nosotros *trik* boca; como lo mencionaba anteriormente las tres formas son correctas en el momento de referirse a la lengua ancestral *Misak*, para el foráneo es difícil de entender la complejidad de esta lengua, como por ejemplo; *metrapsrø* el futuro esta atrás y el pasado esta adelante, como cuando se carga a un bebe en la espalada significa que es el futuro, así es la espiral el ir y venir del pensamiento en cambio para el occidental el tiempo es lineal, así como Mάma: Bάrbara Muelas lo menciona de la siguiente manera:

En la cosmovisión *Misak* el tiempo no es lineal, es decir; no se concibe con un comienzo y un final, sino como un continuo devenir, un espacio no lineal que se enrolla y desenrolla, dando a la vida una visi3n permanente de posibilidad de retornar al centro de cada quien, centro que no es otro que el hogar y la comunidad (Muelas Hurtado, 2018 p. 6).

Para los *Misak* la lengua es viva, surgida desde la madre naturaleza, transmite conocimientos a trav3s de la tradici3n oral de generaci3n en generaci3n, por esta raz3n existe el *Kampáwam*, nuestra lengua es alegre *kasraktø* no lastima, ni hiere, así la heredamos de nuestros *shures* para que haya un equilibrio entre el ser y su entorno, lastimosamente hoy en día no se está dando el valor que se merece, en consecuencia la lengua está en inminente peligro de desaparecer en las nuevas generaciones, por esta raz3n es importante revitalizarla, volver a darle vida, volver a

encontrar el camino y encaminarnos en el conocimiento, en el pensamiento del ser *Misak Misak* por medio de la lengua el cual no tiene principio ni tendrá fin.

La lengua *Namui Wam* es una lengua originaria la cual posee todas las características semióticas surgidas desde el *Kampáwam*, la concepción de los mayores en forma de lenguaje de la naturaleza escritas de forma simbólica, para que nuestra comunidad pueda respetar el derecho al uso de la palabra mediante el diálogo y de esta manera pueda vivir en armonía y equilibrio, por esta razón se habla de revitalizar la lengua *Namui Wam*.

De igual manera la UNESCO ha venido promoviendo activamente la diversidad lingüística, de igual forma se cuenta con un marco legal vigente (ver anexo 2) que favorece los derechos lingüísticos, entre ellas la ley de 1381 conocida como ley de lenguas que surgió en el proceso de reivindicación de los derechos de los pueblos indígenas en Colombia, además, la lengua como elemento portador de la diversidad cultural, por esta razón se observa la preocupación de las mismas comunidades para dar inicio a la revitalización de las lenguas siendo esta una de las bases fundamentales de la cultura, tratar de volver a darle vida antes que estas desaparezcan.

2.3. Sitios sagrados desde la concepción *Misak* como recurso pedagógico

En este trabajo se habla de sitios sagrados por diferentes razones: primera, porque fueron tomados como fuente de conocimiento ancestral que se emplea para la revitalización de la lengua y para la elaboración del micromundo educativo, estos sitios se encuentran ubicados en la zona El Tranal dentro del territorio de Guambia, específicamente los nacimientos de agua salada en la vereda Villanueva, algunos petroglifos (Ilustración 7), y un molino antiguo que se ubican en la vereda El Tranal; segunda, porque contienen información para reencontrar el valor cultural por medio de la oralidad compartida de los mayores de la comunidad, además se considera que estas son patrimonio histórico y cultural de los *Misak*, pero en la actualidad son desconocidos por la

misma comunidad y están desapareciendo por falta de mantenimiento y el interés por salvaguardar dichos lugares.



Ilustración 7. Petroglifos vereda el Tranal

[Fotografía de Carlos Julio Calambas]. (Tranal. 1.991). Archivo personal Eudes Calambas Tunubala. Guambia, Silvia, Cauca.

Ik pøra, pisha pøntrailøpe yam palø kuinkøn, inchen kanun kanun aship mentøpene wam tøkartø kuinkøn tru wam merape: nam chukutrelø kuikwan, namui pirau warappe mantøtø amønamikwan, mømaramikwan kørøsreilan wammørøsrøpelø kuinkøn. Inchakutri møyasrømpe ik pørikløtøka yap yap katøle wam mörá pørep pølpasrik pasran. (Cuchillo Calambas, 2018, p. 28)

Traducción: Estos escritos se encuentran en diferentes lugares, cuando miramos en cada uno de ellos vemos que es una forma de comunicación: que contienen información referente a nuestro origen, nuestro diario convivir, a la medicina propia, a las enseñanzas propias, entre otros. Es por esta razón que se ha iniciado una investigación sobre este tipo de lenguaje con el apoyo de los mayores de la comunidad.

Los sitios sagrados son lugares donde se entra en relación directa con la naturaleza, con los espíritus de armonía y equilibrio, donde se acude a reflexionar, el joven a proyectar su vida. Con

relación a los sitios sagrados existen diferentes opiniones, una de ellas la del (Cabildo de Guambia, 2014):

Para la comunidad Misak los páramos son sitios sagrados, considerados la “casa del agua”, donde parte nuestra existencia como pueblo Misak... Es el espacio de enseñanza, donde el individuo acude a proyectar su vida y su destino. Es el espacio de relación con sus seres grandes, donde también se busca descanso contemplación y reflexión. (p. 16)

El *Namui Wam*, el cuerpo humano y el pensamiento son uno solo, no se fragmenta, la madre tierra nos provee los alimentos, el cuerpo se relaciona con en agua, la tierra, el sol, los días, las noches, las nubes, el viento, la sequía, el aroiris⁵, son elementos importantes para el ser *Misak*, la constante relación por medio del lenguaje y la comunicación que se mantiene, para conservar un equilibrio espiritual, de esta manera se busca una armonía integral así como el sol calienta para todos y la noche es para todos, por esta razón también se debe revitalizar la espiritualidad propia como algo integro de la cosmovisión *Misak*.

2.4. Micromundos educativos

De acuerdo con Galvis Panqueva (2001), un micromundo puede ser visto como un ambiente digital interactivo, en el cual los estudiantes tienen la posibilidad de trasladarse a un mundo digital excitante, en el cual pueden someter a prueba sus capacidades y desarrollar sus propios modelos mentales. Sin embargo, en palabras del autor, el micromundo por sí mismo no es suficiente para construir o desarrollar conocimiento:

⁵ Guámbianos Hijos del aroiris y del agua, libro publicado en 1998 en Santa Fe de Bogotá D.C., describe en detalle la concepción de los Misak, sus autores, Avelino Dagua Hurtado, Misael Aranda y el investigador Luis Guillermo Vasco, quienes desde la investigación etnográfica detallan los aspectos culturales más relevantes que los caracterizan como hijos del aroiris y del agua.

En los micromundos lúdicos interactivos subyacen modelos mentales acerca del mundo, conocimiento tácito que es importante develar, cuestionar y valorar. Para lograr esto, hace falta reflexión inquisitiva acerca de por qué lo hecho en el ambiente interactivo funciona, de las leyes o reglas que gobiernan el ambiente; acerca de las relaciones de esto con aquello, de lo correcto o incorrecto que puede ser lo vivido al pasarlo a otro contexto, de las conclusiones que uno puede sacar y su aplicabilidad en otros contextos. Y acá es donde el maestro tiene un rol muy importante, facilitar la construcción y valoración del conocimiento. (p. 67)

Por lo anterior, es importante reconocer como el micromundo educativo ayuda a recrear esos modelos mentales ya que permiten transportar en el tiempo y en el espacio, en tiempo real sin la necesidad de estar en ese lugar, además estas herramientas solamente se estaban utilizando como medio de entretenimiento, es de resaltar que en esta ocasión se apropió de esta herramienta para revitalizar la lengua *Namui Wam*.

2.5. Realidad Aumentada R.A.

Dentro de estas posibilidades se presenta la realidad aumentada como una herramienta innovadora que puede apoyar los procesos de aprendizaje. La revista Pixel-Bit (2015) la relaciona de la siguiente manera: “La realidad aumentada es aquella tecnología capaz de complementar la percepción e interacción con el mundo real, brindando al usuario un escenario real aumentado con información adicional generada por ordenador.” (Prendes Espinosa, 2015, p.188)

De esta forma, la realidad aumentada parte del principio de mezclar imágenes y sonidos del mundo real, con imágenes, sonidos o animaciones generados por computador (Ilustración 8). Al usar estas herramientas, es posible tejer una nueva realidad, que une los dos mundos: el mundo real con el mundo virtual.

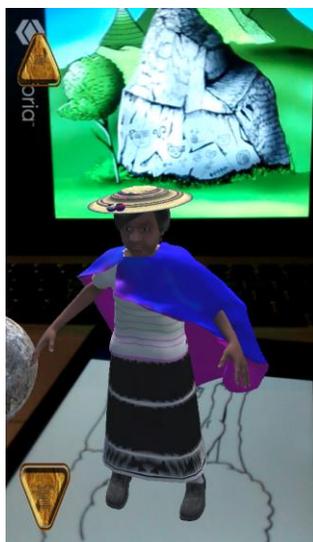


Ilustración 8. Niña *Misak* en realidad aumentada. Tomado de Alvear Pabon & Muñoz Burbano (2019, p. 25).

La realidad aumentada se ha usado para diferentes fines, entre los que se destacan aplicaciones educativas, industriales, científicas, militares, y juegos. Un ejemplo de estas últimas es el juego Pokémon Go (Doncel Ramos, 2017), el cual permite, a través de un teléfono inteligente, visualizar en sitios reales, animales fantásticos llamados Pokémon. El objetivo del juego consiste en desplazarse hasta donde se encuentran estos animales y atraparlos.

Se considera que se debe cambiar el pensamiento frente a las nuevas tecnologías, el hecho de ser indígenas no quiere decir que quedemos atrapados dentro en un sistema en el uso de tecnologías tradicionales anticuados y obsoletos, los descubrimientos tecnológicos avanzan continuamente, se pueden incorporar estas alternativas innovadoras en el proceso de enseñanza-aprendizaje, se pueden implementar todas las herramientas necesarias que se encuentren en el entorno inmediato, además de que estas son muy llamativas para las nuevas generaciones y así utilizarlas para revitalizar el *Namui Wam*.

Este proyecto integró la realidad y lo virtual, para ofrecer una herramienta innovadora y llamativa para los niños y jóvenes, los cuales, motivados por el juego virtual, se interesen en la revitalización lingüística y en los sitios sagrados como fuente de información histórica que se puede compartir en la lengua *Namui Wam*. Esto se logrará con un acompañamiento de parte del docente y los creadores del material educativo.

La realidad aumentada hace parte del micromundo educativo el cual consiste en cuatro narraciones históricas que son; la importancia de la lengua *Namui Wam*, el molino y el procesamiento tradicional de alimentos, y los nacimientos de agua salada, para escuchar dichas narraciones se debe colocar la cámara del dispositivo sobre un marcador para luego obtener el personaje narrando la historia.

2.6. Trenzando experiencias en revitalización de lenguas minoritarias empleando herramientas tecnológicas

Este aparte se iniciará mostrando algunas investigaciones, proyectos y trabajos que conciernen con la lengua a manera de revitalización lingüística, se clasificaron los que se consideraron importantes que aportaron como guía para la elaboración de este trabajo.

A nivel internacional, se ven algunos avances en el campo tecnológico, como es el caso de la lengua Eusquera en el país Vasco en España, otras como el bretón en Francia, el carelio en Finlandia y el Sarda en Italia, una de las razones de estos logros es porque llevan a la práctica el PROTOCOLO PARA LA GARANTÍA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS, es un documento que pretende “el desarrollo de prácticas democráticas para las comunidades lingüísticas supondrá una garantía de respeto de todas la condiciones humanas” (Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0), 2016, p, 37) en Europa, siendo esta una política lingüística llevada a la práctica que abarca importantes espacios como la

educación, lo socioeconómico, la onomástica entre otros, en cuanto a la tecnología han desarrollado herramientas muy útiles para poner en uso la lengua como con traductores, buscadores, navegadores entre otros, además cuentan con un programa llamado *Digital Language Diversity Project*, la misión de D.L.D.P. es avanzar en la sostenibilidad de las lenguas regionales y minoritarias de Europa en el mundo digital al capacitar a sus hablantes con el conocimiento y la capacidad para crear y compartir contenido en dispositivos digitales utilizando sus lenguas minoritarias. De esta manera han trabajado fuertemente por la conservación de las lenguas pues también se ven preocupados por la pérdida paulatina de sus lenguas a causa del desuso y por la constante influencia de algunas lenguas dominantes.

A nivel regional, Cauca, encontramos trabajos como: micromundo educativo para apoyar la comprensión lectora y escucha del *Namtrik*, este trabajo fue realizado en el año 2016 por Edinson Ancizar Castillo y Wilmer Andrés Camacho Velasco estudiantes de Ingeniería de Sistemas de la Universidad del Cauca, en donde se puede evidenciar la elaboración del video juego que consiste en pasar diferentes obstáculos e ir consiguiendo materiales propios para la construcción de una casa, este proyecto fue desarrollado en el municipio de Totoró, departamento del Cauca. En las conclusiones evidencian que el micromundo ayudo a comprender conceptos básicos del *Namtrik*, además que generan conciencia de conservar su diversidad lingüística y sintieron la necesidad de revitalizar la lengua, otra de las conclusiones fue la integración de metodologías, la parte pedagógica apoyada desde el propio contexto educativo y la parte técnica de los ingenieros de sistemas.

Otro referente encontrado a nivel regional es el “*Pwesa'n Piyaka*” en cual es un videojuego diseñado para apoyar el retorno al nasayuwe, esta herramienta pedagógica hace parte de las estrategias creadas por el (Cabildo Indígena de Jambaló, 2019), su Plan de Vida Proyecto Global, con el Programa de Lenguas del Cabildo, en alianza con el SENA, y tiene por finalidad aportar a

la creación de contenidos digitales que recuperen los contextos y modos de vida, así como los valores de la cultura nasa. El juego tiene como objetivo principal la enseñanza de la lengua materna basado en acciones. Una de las ventajas es que se encuentra en plataforma virtual dando la opción de descargar, además de que el autor principal es el Cabildo Indígena de Jámbalo que con la ayuda de todo un equipo especializado en creación de videojuegos logro tal producto. Los resultados del impacto del juego no se pueden descifrar con exactitud ya que este trabajo fue realizado en el 2019 y en la página donde se encuentra el juego no hay suficiente información.

A nivel local, Guambia, un antecedente importante a tener en cuenta es el trabajo de digitalización de la lengua realizado por investigadores de la universidad del Cauca que trabajaron el proyecto denominado “Alfabetización digital en el Resguardo de Guambía”: una experiencia en la construcción de interculturalidad en el marco de la Sociedad de la Información, realizado en 2006 y 2007 (Solarte S. , Urbano O., & Triviño G., Diciembre de 2007). El trabajo trató sobre la inclusión de los medios tecnológicos y sus herramientas en las instituciones educativas, consistió en talleres y capacitaciones dirigidos a docentes de la comunidad para la elaboración de materiales multimedia en la lengua *Namui Wam*, además de la creación de neologismos, todo esto logrado con un equipo multidisciplinar de ingenieros telemáticos y lingüistas.

Durante el trabajo detectaron diferentes condiciones de la lengua tales como el paso de la oralidad a la escritura, la limitación al acceso al uso de los equipos por miedo a dañarlos, entre otros. A manera de conclusiones de este trabajo dejan visibles los siguientes aspectos: deja despierto el interés por la lengua por parte de los participantes, modernizar la lengua creando palabras nuevas que sean acordes al uso de los medios tecnológicos y la elaboración de más contenidos en *Namui Wam* para la creación de bibliotecas digitales accesibles y compartibles para toda la comunidad que tenga fácil acceso a un computador.

2.7. Educación propia fundamentada desde el principio del *parəsətə*⁶

La educación emanada desde el pensamiento *Misak* se ve reflejada en el principio del *parəsətə*, que surgió de la necesidad de equilibrar el modelo hegemónico externo ya que no satisfacía la educación diferencial que se requiere dentro de la comunidad ancestral, así como lo menciona (Aranda, y otros, 2012) en el siguiente texto:

Para el guambiano moderno nacido en el bullicio de la técnica y la tecnología, es difícil entender esta expresión que nos puede llevar a interpretar el principio del *parəsətə*. Para interpretar o hablar de este principio, nos valdremos de la naturaleza y de la palabra o lengua guambiana. El motor conductor serán la razón y los sentimientos. Aquí se tendrá en cuenta la tradición oral de los mayores. (p. 50)

El *Misak* moderno deberá tener en cuenta la importancia de estos principios tan importantes, saber interpretar y entender las premisas de los *shures* y no caer en el juego del tecnicismo como lo plantea occidente, de esta manera la lengua, la razón y los sentimientos hacen parte de un todo para que el hombre moderno no olvide sus raíces ancestrales y así dar paso a la pedagogía articulada en el que hacer en espacios escolares.

El *parəsətə* como principio de vida del pueblo *Misak*, contiene una pedagogía propia, una pedagogía de vida. Desde el momento mismo de su origen como ser natural resultado de la naturaleza, el ser *Misak* inicia su proceso de aprendizaje y educación natural. (p. 15)

El *parəsətə* no es una pedagogía sistematizada que estandariza conocimientos, cada ser es único, por lo tanto, adquiere los conocimientos desde la práctica, con la relación permanente con

⁶ El *parəsətə* traducida literalmente al castellano quiere decir que se trata de prevenir, refiere a reservar alimentos para la escasez, en educación se trata de prever dificultades, se debe planear y medir las consecuencias a futuro y a largo plazo.

el medio natural, para así mantener el equilibrio con sus congéneres. De esta manera convergen las dimensiones del *parəsətə* como pedagogía propia con las espirales del plan de vida del pueblo *Misak* (Cabildo de Guambia, 1994) de la siguiente manera:

Tabla 3. Dimensiones del *parəsətə*. (Aranda , y otros, 2012 p. 71,72,73)

Espirales del plan de vida	Espacio de aplicación del <i>parəsətə</i>
Territorio	<p><i>Parəsətə</i> naturaleza</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo entendemos nuestro territorio? • ¿Para el <i>Misak</i> que es el <i>parəsətə</i>? • ¿Para qué se quiere educar en relación al <i>parəsətə</i>? • ¿Por qué es importante el <i>parəsətə</i> para el <i>Misak</i>?
Familia	<p><i>Parəsətə</i> social</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué diferencia a la familia guambiana de las otras culturas? • ¿Qué relación hay entre <i>parəsətə</i> y familia? • ¿Qué características particulares tiene la familia guambiana? • ¿Qué es la familia guambiana? • ¿Por qué es importante la familia para los niños y niñas dentro del principio del <i>parəsətə</i>? • ¿por qué es importante la familia dentro de la cultura guambiana, en relación a la interculturalidad?
Cultural	<p><i>Parəsətə</i> cosmovisión</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Por qué es importante la cultura ancestral guambiana? • ¿Cuál es la base de la cultura ancestral guambiana? • ¿En que se fundamenta la identidad cultural guambiana? • ¿Cómo se manifiesta la relación Hombre- Naturaleza en la cultura guambiana? • ¿Cómo se manifiesta la expresión cultural guambiana? • ¿Cómo se relaciona la cosmovisión ancestral guambiana? • ¿en qué circunstancias se encuentra la cosmovisión guambiana?
Economía Propia	<p><i>Parəsətə</i> semilla y siembra</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cuál ha sido el sistema económico propio y actual? • ¿Cómo era nuestro sistema de producción? • ¿Cómo era la semilla, siembra y producción ancestral guambiana?

En la anterior tabla se puede identificar las espirales del plan de vida en los espacios de aplicación del *parəsətə* en donde se encuentran las relaciones del territorio con las dinámicas de

interacción con la naturaleza, la familia como componente de un todo de las relaciones sociales, la cultura desde la cosmovisión y la economía propia como semilla y siembra de los productos propios de la región.

El espacio escolar es el punto de encuentro de dos caminos, el de los saberes escolares y el de los saberes ancestrales. Se puede decir que este cruce es el camino o el horizonte del hombre Guambiano para la pervivencia y trascendencia hacia el futuro. La educación propia jalonada desde el principio ancestral de *parosetø*, que ha estado el olvido por un lapso de 50 años, hoy nos permite impulsar la educación ancestral como un hilo conductor de todo un proceso de reaprender los conocimientos culturales, revitalizando el espacio escolar. (Aranda , y otros, 2012 p. 47)

Así la escuela se convierte en el punto de encuentro de saberes propios y occidentales orientados por medio del tejido de saberes que a su vez integra conocimientos de una forma equilibrada con el fin de no caer en el etnocentrismo ni en el occidentalismo, en este caso la lengua originaria juega un papel importante como mediador de conocimientos propios y externos y de intercambio de saberes.

2.8. Educación propia desde el *nak chak*⁷

Para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua es necesario reconocer la importancia de la educación propia que en principio es proyectada desde el núcleo familiar en el *nak chak* por medio de la tradición oral, y la transmisión intergeneracional de conocimientos, de esta manera el Sistema de Educación indígena Propio lo define de la siguiente manera:

⁷ Fogón en cocina tradicional donde se reúne toda la familia para compartir los alimentos, además de compartir experiencias de vida en relaciones intergeneracionales por medio de la tradición oral.

Las pedagogías indígenas propias son los diversos enfoques y caminos para la transmisión, recreación e intercambio de la sabiduría ancestral emanada de la ley de origen y del seno de la madre tierra, que desarrolla conocimientos, saberes, sentimientos, prácticas y pensamientos vivenciales que garantizan la pervivencia y permanencia de los pueblos de generación en generación y que facilitan la comprensión de los poderes de la madre tierra, su estructura y sus leyes, acordes con la cosmovisión de cada pueblo. (Comisión Nacional de trabajo y concertación de la educación para los pueblos Indígenas CONTCEPI, 2013, p. 37)

Cada pueblo es autónomo de tejer sus procesos pedagógicos de la manera que considere más oportuna, cuando se habla de educación propia no es referirse a las clases magistrales dadas en un salón de clases, la educación propia es emanada desde la misma naturaleza dando sus diferentes significados mediante los sueños, las señas, las plantas medicinales, las etapas de la luna, etc., los cuales los interpreta el *mørəpik* (médico tradicional), las parteras, los *shures* y aquel que está en constante relación con el medio natural, los espacios no son escogidos ni acondicionados para este tipo de educación, en todo momento y lugar es oportuno para tejer aprendizajes.

2.9. Interculturalidad y educación

El contexto educativo de la Concentración Escolar *Misak* se caracteriza por la variedad cultural que posee, algunos de ellos son; Nasas, Afros, Mestizos, Pastos y los *Misak*, de los cuales los *Nasas* y los *Misak* hacen grandes esfuerzos por mantener las tradiciones culturales vigentes entre ellas la lengua originaria, de esta manera es importante conocer la noción de interculturalidad en contextos educativos, así como lo podemos ver en el siguiente fragmento:

Que no se jerarquicen determinados tipos de conocimientos sobre otros saberes formal/saber tradicional- y que no sean solamente los actores débiles de la sociedad quienes estén en la obligación de conocer la cultura de los actores

dominantes: sus lenguas, sus costumbres, sus códigos de comportamiento, sino que más bien la educación se dé en términos de igualdad de condiciones, sin discriminación e irrespeto...Para que la educación sea realmente intercultural, es preciso que todas las culturas implicadas en el proceso educativo se den a conocer y se difundan en términos equitativos: con maestros indígenas, afros, hispanohablantes y extranjeros; contemplando en los contenidos curriculares los múltiples elementos de conocimiento y sabiduría de las diferentes culturas; flexibilizando la enseñanza con metodologías diversas y adecuadas a la realidad pluricultural; con recursos didácticos funcionales...Si la pretendida educación intercultural no toma en cuenta desde la praxis la diversidad cultural del país, será un intento parecido a muchos otros, cuyo único resultado ha sido la asimilación de la cultura de las minorías étnicas a la cultura nacional y dominante. (Walsh, 2005 cita a Haro y Vélez 1997 p, 12)

Es importante tener en cuenta la diversidad cultural partiendo desde lo propio para tener en cuenta lo demás, así vamos entrelazando saberes de educación intercultural, siendo esta una política lograda por las mismas necesidades educativas que promueve la diversidad cultural. Dentro del ambiente educativo intercultural además se suscita el aprendizaje de una lengua extranjera la cual está establecida por el Ministerio de Educación Nacional.

CAPITULO III.

3. SIGNIFICADO DE LA TIERRA PARA EL MISAK Y EL DESPERTAR DEL KAMPAWAM EN LA ERA TECNOLÓGICA. *NAMUI PIRŌWAN WETŌTRANTRAP* *INCHA NAMUI KAMPAWAM WAN KASRŌNANŌP AMTRAP*

3.1. Legado ancestral, significado de la tierra y la lengua

Para los *Misak* la tierra tiene una gran connotación, no refiere solamente a la posesión de un bien material, sino, a un ser vivo que siente, que se comunica constantemente con el hombre y mantiene una relación, por esta razón en el año de 1.980 se dio inicio a la recuperación de la tierra dentro del mismo resguardo bajo el lema de “**recuperar la tierra para recuperarlo todo** autoridad, justicia, trabajo, por eso tenemos que pensar con nuestra propia cabeza, hablando nuestro propio idioma, estudiando nuestra historia, analizando y transmitiendo nuestras propias experiencias así como las de otros pueblos” (Cabildo Indígena de Guambia, 2018 p. 4) de esta manera en la actualidad se lucha bajo las mismas insignias con el propósito de recuperarlo todo. Esto fue una etapa crucial donde se requería recuperar la tierra sin importar los obstáculos, ahora los tiempos han cambiado, pero eso no quiere decir que la tierra no deja de ser importante para el ser *Misak*.

En el mismo sentido Mάma: Bárbara Muelas Hurtado resignifica el lema; “recuperar la tierra para recuperarlo todo” ya que es en ella donde se entretajan los valores culturales “*namui wampe pirau pasran, pirəyu pasran wampe, namui wam məisrə lamərap pasrappe nam pirəwan trupisaikua lamərap pasran, kaken wampe pirau pasran, pirə kapene wamkucha trupapikuinkən*” (Muelas, Entrevista personal, 21 de Abril de 2018). “nuestra lengua está en la tierra, en el territorio está la lengua, nuestra lengua en la actualidad se está perdiendo, es por causa de la pérdida de la tierra, porque la lengua está en la tierra, si no hay tierra, la lengua se va perdiendo”.

De lo anterior además de la importancia de la tierra, es necesario analizar otras situaciones que no se relacionan directamente con ella. Una de ellas tiene que ver con la juventud *Misak* que salen del territorio a contextos urbanos o de ciudad, ya sea en busca de una estabilidad laboral, de estudio u otras situaciones, ellos han logrado establecerse y hacer una forma de vida diferente, van formado parejas con miembros de la misma comunidad, en otros casos con mestizos o de otras comunidades, así van formado un nuevo núcleo familiar. Es cierto que en estos casos y en estos contextos es donde se debilita la lengua, más aún en las nuevas generaciones, de alguna manera los padres deben tener una alta conciencia lingüística y cultural para poder transmitir la lengua de lo contrario esta se pierde.

Es ahí donde surgen interrogantes tales como; ¿la lengua se desarrolla solamente dentro de un territorio?, ¿En la actualidad los jóvenes le dan importancia a la madre tierra?, ¿Los jóvenes *Misak* que viven en contextos urbanos o de ciudad han desarrollado algún tipo de conciencia lingüística?, ¿La educación propia si cumple con las expectativas de la enseñanza de las lenguas originarias?, ¿qué uso les podemos dar a las TIC⁸ para poder revitalizar la lengua en las poblaciones *Misak* que están dispersas?. Estas y otras preguntas surgen en relación a la tierra, los jóvenes, la lengua, la educación y las nuevas tecnologías.

Es así como se debe pensar en nuevas estrategias para dinamizar el uso de la lengua, otros lo llamarían “modernizar la lengua”, es cierto que en la actualidad hay iniciativas de usar las lenguas originarias con el soporte de las TIC *tsanchull*⁹ herramientas tecnológicas (por ejemplo los medios virtuales), pero a la vez existe el temor a utilizarlas, una de las razones es que se pierde su esencia; además de un uso excesivo de las TIC quedaríamos propensos a enfermedades de tipo visual, otra situación que manifiestan los mayores es el temor a que se utilice la sabiduría

⁸ Tecnologías de la Información y comunicación

⁹ Neologismo en *Namui Wam*, *tsantsən* hierro, *kachull* pala, *tsanchull* herramienta de trabajo.

ancestral con fines lucrativos, estas y otras razones limita el uso de las nuevas tecnologías de la información, también se evidencia una de sus ventajas es para las comunidades en diáspora, la facilidad de compartir contenidos digitales entre ellas el micromundo en las redes sociales y otros medios, y a pensar en las tecnologías de la información, de una forma de estrechar las relaciones interculturales, sin desviarnos del objetivo principal que es la revitalización de *Namui Wam*.

3.2. El despertar del *Kampáwam* en la era tecnológica

En este sentido, se descifra la palabra *pi*; *pirə-piurek-piap* es así como lo concibe el *Misak* *Misak* en *Namui Wam*, *pirə* tierra, *pi* agua, *piurek* hijos del agua, *piap*, soñar don otorgado por la madre naturaleza al *Misak* para que se convierta en *məropik* medico tradicional, el *piap* también se conoce a los sueños por cumplir o metas a largo plazo, los mensajes de la madre naturaleza, la relación del *kip*, *piap* (*durmiendo y soñando*) quiere decir que la lengua está en transición, esperando el mensaje de la madre tierra con el fin de llegar a armonizar, a refrescar el pensamiento del ser *Misak Misak* y así surgir con más fuerza.

Eso es lo que se pretende el *Kampáwam*, con su estilo de lenguaje alegre *untak wam* armónico y equilibrado que se encuentra en transición en ese sueño *piap*, siendo este un lenguaje que no lastima ni hiere, lo que en la actualidad se ha ido perdiendo y se hace necesario despertar. Un ejemplo de ese despertar se puede ver cuando nace un bebé, anteriormente se decía *porətsichi pua wan* “nació un quién va ejercer la autoridad”, mientras que en la actualidad se dice *panik malsrəntrapik pua wan* “nació el que va correr (mover) los linderos”, cuando nacía una bebé decían *təl tsichik pua wan* “nació la que va hacer los tejidos” ahora dicen *tur pusrkuakaruntrapik pua wan* “nació la que va a dar dolores de cabeza”, o el decir *wachawan* “quiere decir que usted es pobre”, este tipo de lenguaje que hiere se conoce como *tsak wam*.

Palabras en transición que cayeron en des uso, por ejemplo: *marrak kəta*, *mushəna*, *usrinchip-namikinchipik* “enojarse”, *ama-tap wamap* “llamar bien”, *ustə wau- mərik wau* “preste atención-escuche”, *traritan pasrəsre-kalartik larap pasran* “un flaco está vijilando”. Así como el despertar el trenzado del *tampal kuari* que para los *shures* es antiguo lo que para los jóvenes es algo nuevo, es moderno.

Desde la perspectiva académica, con el presente trabajo se pretende armonizar los siguientes elementos: la tierra, la lengua desde la perspectiva del *Kampáwam* y las nuevas tecnologías, con el propósito de **despertar el *Kampáwam* en la era tecnológica**, en los jóvenes para favorecer el despertar y armonizar el pensamiento del ser *Misak Misak* en todas sus formas; en la educación propia, en las relaciones socio político, en las formas de gobierno, en la misma autoridad, en la justicia propia, y en los saberes ancestrales. Esta idea se muestra en la Ilustración 9, en la cual se representa dentro de la doble espiral las bases fundamentales para despertar la lengua en el contexto educativo.

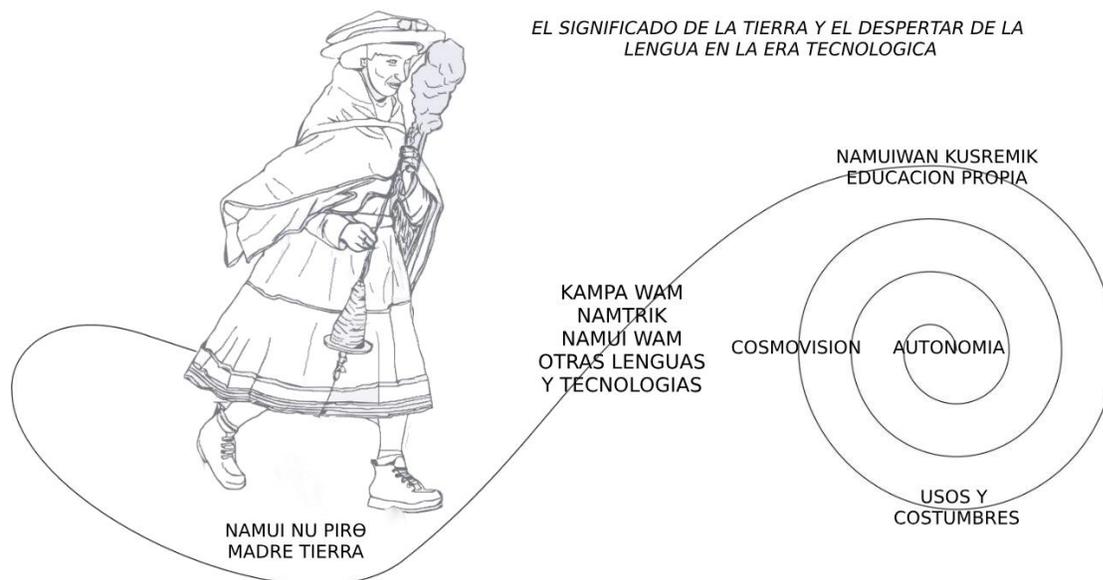


Ilustración 9. Doble espiral, armonización de la tierra, *Kampáwam* y educación propia

En la anterior imagen se observa a la mujer *Misak* que simboliza la madre tierra la cual armoniza los saberes mediante el tejer, las dinámicas de relación que se dan en el territorio, *Piro*-tierra reflejadas en las diferentes formas de vida de cada ser, la comunicación que se establece en las formas del lenguaje aun los de la misma naturaleza, es así como lo concibe el *Misak* en su lengua.

3.3. Armonización de las nuevas tecnologías con la tierra

La madre tierra posee muchos conocimientos, es la que nos ofrece todo para la vida y la existencia, es importante implementar esos conocimientos en las ciencias de la tecnología. La naturaleza ha sido la inspiración de grandes avances científicos, los diferentes inventos así como el diseño de los aviones tomado del vuelo de las aves, los micro organismos relacionados con la nanotecnología, el radar de los sensores del murciélago, la visión nocturna de la vista de los gatos, el nylon de la resistencia de la tela de araña, así como contribuyen al hombre también el uso indiscriminado contamina y destruye nuestra madre tierra y la misma salud de los seres humanos como lo es la radiación, la maquinaria pesada utilizada en grandes monocultivos, en la mega minería, la explotación de hidrocarburos, en fin, son muchas las formas en las que se está destruyendo la tierra por esto se habla de la biomimesis.

La biomimesis plantea que la inspiración en la naturaleza no se puede reducir sólo a emular dispositivos, sino a concebir tecnologías que sean compatibles con la biodiversidad. Por ejemplo, cita Manuel Quirós, si la gente viera a los insectos “como ingenieros expertos en numerosos campos, nuestro presente y futuro sería muy diferente. **La biomimesis habla de reconectar con la Tierra y recuperar la biofilia** (amor y conexión con la naturaleza)”, dice. (MISSÉ, 2016)

Por esta razón se debe buscar la armonización y el uso adecuado de las nuevas tecnologías, se trata de no alterar el ecosistema con el fin de no desequilibrarla

La biomimesis plantea que no se debe copiar al reino natural, sino ‘emularlo’. “Tenemos que aprender con la naturaleza, que nos indica tres niveles de diseño: como mentora, como modelo y como medida”, dice el biólogo Manuel Quirós, uno de los referentes españoles en este campo. (MISSÉ, 2016)

Es en ese sentido, en este proyecto se utilizaron herramientas como los computadores portátiles, tablets, celulares, diferentes aplicaciones y programadores como Unity¹⁰ entre otros, siendo estas las más empleadas en la actualidad con el único propósito de romper esquemas estigmatizadores, para la juventud lo antiguo lo consideran obsoleto y para los mayores lo moderno es malo, para los juventud *Misak* esta es una alternativa para potencializar conocimientos y dinamizar el uso de la lengua en esta modernidad, ya que ellos están a la vanguardia en cuanto al uso de los dispositivos electrónicos.

3.4. Las nuevas tecnologías y el estado actual de la lengua en la comunidad *Misak*

La lengua ancestral no se reduce a un simple medio de comunicación, la lengua es la representación viva de un pensamiento milenario que se transmite a través de las generaciones y que si se deja de hacerlo se pierde toda una representación cultural de un pueblo. Teniendo en cuenta lo anterior se trata de poner en práctica el uso de una de las herramientas creadas para escribir el *Namui Wam*, en este caso se habla de la utilización del mapa del teclado QWERTY el cual fue modificado para utilizar la vocal **θ** (Ilustración 10) esto empleado en dispositivos móviles y en el computador personal el cual sirve para escribir un sin nmero de documentos,

¹⁰ Unity es un motor de videojuego multiplataforma creado por Unity Technologies

libros, textos sobre diferentes temas. De igual manera algunos jóvenes preocupados en apoyar el uso de la lengua han elaborado el mapa del teclado empleando el lenguaje natural expresado por medio de símbolos del *Kampáwam*.

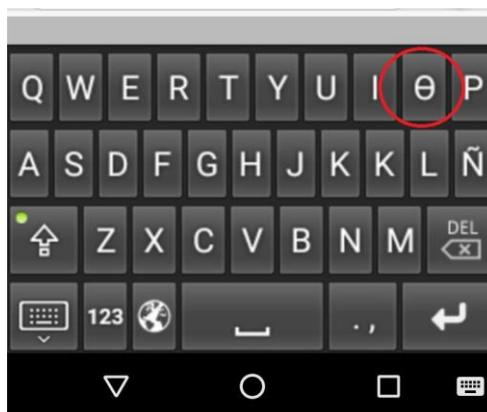


Ilustración 10. Mapa de teclado QWERTY en dispositivos celulares y computadores.

Para darle fuerza e importancia al trabajo de revitalización de la lengua se mostrará en la práctica escribiendo un texto que refiere al estado actual de la lengua dentro de la comunidad *Misak*. La traducción del texto al castellano lo podemos encontrar en la sección de anexos. (Ver anexo1)

3.5. *Namui Wam purap aship-isup puramtrap*

3.5.1. *Pəlpasrəp utəyu*

Namui wam kal-lappe, chi kakəpsrənkutri, kampáwam taikpe pətəkatan chi kuiknuk, əsikikkua, musik təkaiikkua, truyu kutri pəlpasrikkəpikuin kən, nam misak kəntraincha wam təkəkar, truyu kutri atrupikkuin kən, məiləpe srəmpaləsə kutri atrun chipelə kən, məiləpe pishimisakpa kallimpa kantə misren truyu kutri kal-laik kən chipelə kən. Na isuiknupe

məməitəkucha isuikwan tap kən chintrap, kape na metrap pasramisra əyek kəntrapik kən cha chimuməntrun, trekpe kalə kəntrun, chiwan kərepeləpe kepatamik kəmən, nam misakpe kərik pala, pishintə, namui wamwan waminchip, namui chikəpikwan tapelane namui urekwan kusrenannəp, namui wamtəka kərəsrəp, trúmarsrə kərik puramməntrai, məi kualəmerawane chinetə pup pasran namui umpu təwai, truilan wetəkətra taptə amənamikwan isukun chintrap.

Pépatə isumtikpe namui wampurap, trupap atrup pasrəpen, wentə urekmera wentəpasrəp amtrun, kəllelə waminchene mərmup intan, kusrenanik yamerayu tréutə kapən wamwan kusrenanamik, məskalə nachaku kutri kusrenanmupen, táta merainuk kucha murtə sətə pəntramisrmupen namui wam purap, chintam kəmup lataik atrup pasran, inchentə namtəwei isupen kəntrun namui chi kəpik patsəməntrai məmai kəpen pera marəp pəlpasra ampəmai imai aliawa, utə kekəmarəp, isuiklan waminchip, trumarsrə namui wentə urekmera chi kapən isupkəməntrai namuiwan təkəkəntrai isua, nampe namui wamwan pinisaisruantəpe misak misak isuikwan təkə pinəntrap kən.

Namui wam purappe purə nu wamintamik kən, inchentə məi kualəmmərawan maitə puraip atrikwan, na isuikwan lamətə pərtap isua chu nepuin katik.

3.5.2. Chu nepuntrap isuikwan

Ik lutəpe nam misakmeran isunanamik namui wam purap, pesanamətə təkəkəmikwan, pishintə namui wamwan waminchip, isuiklan pərámtik kəpene pərəp, piaiklan nepuntrap isup, trupurap isua pərik kən ik lutəpe.

3.5.3. *Kampáwam*

Kampáwam taikpe yu namui nu pirau chikucha kaakəpurassrənkutri kəpik kuin kən, incha wam kal-lappe namui pətəkatan, chi pəntropyu kutri kəpikuinkən. Kampáwampe metrap misakmera waminchip, nətrə srukmerayu pərəpelə kuin kən, namui pətəkatan, ushamerainuk, isik ichipyu, sre pupyu, pətəkatan chi əsik kuin purap wamtəkartə kəpikuin kən, incha truyu kutri namui wampe kasraktə kəmikwan, lincha waminchip chi utəyutəkucha atsi kəmətə taptə latalata isuikuan marəpelə kəpik kuin kən.

Məi kualəmpe kampá wammeran truusrasrə mai kuikuan wetə peñmua pekmaite mərə, ka intsatə, kape tsakwammera təkə waminchip amtrun, trurassrəmpe trenchipelə kuin kən nu misak pua wapen, ishukunə kəpene “isik tsichik pua wan” məkunə kəpene “pərtsichik pua wan” məi kualəmpe tsak wammera, kətrinchip wammera təkə waminchip kuinatan, ishukunə kəpene trenchipelə kən; “tur pusrkuankaruntrapik pua wan” məkunə kəpene; “panik malsrəntropik pua wan”, wampe latrə nuik kua trentaikpe trek nepupikuin kən, incha namui wampe minchip atrup pasran, katəle tru wammeran wetətrap ampamikwan chi utəmerayu kəpen, nam chu amənaisrə, urek misakmeran waminchip kusrenanəp. Nam əyek tsak wamtəkə waminchip nətrəranisruantə urekpe trumarsrə kəlirawa tap lincha warəntrop kaimantrun. Nai wamtəkə, nai tritəkə trentaipe tre nepupik kuin kən.

Katəkan purappe kampáwampe srə wetətrap amtrupen tru purappe kusrep amtrupelə trenchip kətantru; Kampáwamwan puram kusrenanamikpe namui umputə kəntruncha, wampik purappe kenamarməntropcha kakentə namui shurmera pənsra ampilan namtə təkəkəntrop, pərəpyupe tsəntatə kəntrun, məinpatəpe təkakuikuantə kenamarəp trumai srua kəntropcha, incha Kampáwamwan pəpatə wentə urekwan kusrenanamik nepuntrun kusrenanik yamerayu. Trek chip kən misak ala kusrei yau.

Trek tōwei isunanámikpe namui umpu pōntrapelan, namui trepikapmera, namui srukpantriku pōriklō, namui nu pisumera, namui nu pirōyu pōntrapelan tap tōkakōmikwan isunannōp ampen kōntrapik kōn, kaakentō truilōpe kampáwam tōkartōkōn, pōriklō, kape wamyu, inchen ashene truiklōpe pinap pōntran, mintiship kōn tap katōrap kōmua, trupurap isum purukupen kōntraptik kōn.

3.5.4. Srō wammera

Katōkan purappe mōi kualōmpe srōiktō wamōrōsrōpele, wampirishipelō ketrup pasran, truras srōmpe chikapik kuin kōn, incha purō tap lincha warapele kōpik kuin kōn, mōi kualōmpe urekmisakmera, matsōrelōpe awenchi kōmō wam srup urekmera sichamyu pōnsra maywan trekkatapelō kōn, srusalmerape maywan lutō muta kōmō kutraaship ken kōmō, wamōpenken lōtōmōtō purampōlele kōn, srutrenkuawape kōtrō kōtrinchantik puarampōpele kōn. Truiklan mōmaikōpen isua tap katōramikwan, tap tōkamikwan, namuimai pōrōp, namuimai waminchip tōkakōmikwan isunannōp, mōilōpe wentōpasrtrap chipentō, trek kōntraptik kōmuiasik kōn, kaakentō yantō namui umpu ketruikwane urek misakmera truiklan chull incha lelachimuppen nam kōleelō melampup kepampene wamwan tsalōkuik inchap kōn, namuimai tap katōrap tōkakōntrap isunanamik kōntrap kōn.

Wam purap isupelōpe chinetō marōp amtrun, srō wetrupelan namuimai lliska kui, kape nemara, trumai isup maram purukupene tap kōn, incha truyutō kōtrēmismōtō metraptō may kurōp ampamik kōn.

3.5.5. Kusrei yamerayu

Namui wampe kusrei yamerayu ne kômup atrun, kakentø yau nachaku møskalø usralmera purukumupen, kusrenanøpelantø kekuchen, namui wamyutø kømø, maik amønainuk kucha trektøkwei murtøelø pup pasran kusrenanik yamerayu. Katøkan purappe urekmera namui umpu pøntrap kusreiya merayu kømø wampik pøntrapeleyu ampen kucha mømai kômup atrun, tru utu namui metrap pera aship pøntrapeleø kusreik purap ashipelø mømai køpen isum purukua maramtik kui asik køn, yastauma kusrenaniya merayu nam misak kusrenanøpelan namtrik kusrentrai, purukutra tamtik kui asik køn, kaakentø nam misak urekmera yampa putrøpen trupurap purø tap puntraptik køn.

3.5.6. Namui ya umpu

Namui ya umpupe namui wamwan wamintamikpe trupap pasran, namui kølliele kørøsrailøpe pinap atrun, møinpe urekmisakmera mørashyutø tratraaship køn, truikløpe tapkuitamap, incha wampikelantø kepasrøp amtrun, namuiwane wentøpasra, møskaløpe urekmera pinøpuninap amtrun, urek manchipen, chi chipen karuintelø sruakøn. Puløwamwantø kusrenanøp amtrun, kaakentø trurassrømpe mur køpik køncha, incha nømui urekwan wampik purap kusrentrai ørøp køn, namui wampe chiwainkucha palømøntrapik køncha, trumaipø kalø isup pøntran, katøle møsakalan isunnanamik tap køntraptik køn.

Truras srømpe wamtøkatø kusrenanøpelø kuin køn wentø urekwan, møi kualømpe pørinuk kucha kusrenanøp amtrun, trupurap tap køn mømaitøkucha kusrenanikwan. Nu misak puntrapkøpenma mantø utamikwan tamarøpelø køpik kuin køn, untak køptø, trektøwei urekmera kølirap ampinkuintø chineto kusrenanøp, ishuk misakwan lata, mø misakwan lata, chukøpen kørik puram møntrai, chitøkucha namui køllimisakmera shur, shurasmerai wamyu

køpikuin kən chi mariknuk, wamintinuk, isuinuk, chiwantøkucha untak tōka marøpelø kuin kən.

3.5.7. Pirøwan wetøtrantrap, trukutrimpe namui chi køpikwan wetøpumik

Metrapsrø nam misak namuielan trupishimøntrap isua, kilka pøra tratrikøpikuikən, namui pirøwan wetøtrantrapcha, tru wentau namui isuikwan, chi køpikwan, køllielø pønsra ampiklan trupishimøntrap, trek isua pørik køpik kuin kən. Møi kualøm ashene namui wamwan wetøtrantrap isumtik kən, kaakentø wamtøkatøwei misak misak waramtik kən, pirøwan wetøtrantrap ampene pekeløpa kuayam lap ampamik køntrap køpen, tap nepua ashene wamwan metrap pasra tru wentau chi køpikwan wetøtrantrap isua, møimkualømpe katøkuchi kusrewa wetøashipeløpe nøm metrap pøntramisra nøm isuimai nøm karup pøntramistrap intan, trek utøyu amønainatan, møinpe isuiktøka chu nepuinkatik pumik kən, maya yapsrønkucha nepumtik kən traktøkucha kape lentøyu nam misaksun isua waramikwan isumtik-kən, tru wentau wentø urekmera namuiwan tapik kui asha wentø pásrmøntrap kən.

Katøkan purappe namui tátamerainuk isumpurukumik palan, nunákchak tainuk maya misak-kuin purap, namui nupirøyu warainpurap, chu amønáisrø, trumai marøp pølpásrene purø tap puntrap kən, namuiwamwan katøkuchi untak tōka tøkakøntrappe namui tátamera metrap pera marøp pølpasren, tru wentau nam ampamikwan isup apømai imai purukuyap, tátameran maram purukup lusrømerayu kilka pørøppe namui wammai pøramtikkui ashipikur trekpe lamølamø namui wamwan wetøtrap amtrun.

CAPITULO IV

4. TRENZANDO LA RUTA METODOLÓGICA

4.1. La etnografía

Este trabajo se enmarca dentro de la etnografía, como un método de investigación social cualitativa, así como lo define (Baztán, 1995) “La etnografía es el estudio descriptivo de la cultura de una comunidad, o de alguno de sus aspectos fundamentales, bajo la perspectiva de comprensión de la misma” (p.3). De esta manera se implementó el método etnográfico con el fin de visibilizar el estado de la lengua en los jóvenes de la concentración escolar *Misak*, descubrir las dinámicas de interacción de la lengua en el ambiente educativo, visibilizar las reacciones frente a la propuesta de revitalizar la lengua en el proceso de construcción del micromundo educativo denominado *Namui Wam wam waminchikun*.

Otra característica importante de la etnografía es como se menciona en la página web; (Academia.edu, 2018)

Tiene un carácter inductivo: La etnografía es un método de investigación basado en la **experiencia y la exploración**. Parte de un proceso de observación participante como principal estrategia de obtención de la información permitiendo establecer modelos, hipótesis y posibles teorías explicativas de la realidad objeto de estudio. (p.4)

Como se menciona la etnografía es un método basado en la experiencia y en la exploración, quisiera resaltar la experiencia lograda en el proceso de desarrollo del proyecto y mi experiencia de vida en la adquisición de la lengua como referente para establecer las diferencias en cuanto a los cambios en el uso de los dispositivos electrónicos

4.1.1. Biografía, nativos digitales e inmigrantes digitales

En mi experiencia en la adquisición de la lengua quiero mencionar dos espacios muy importantes que trascendieron en mi vida, que son el familiar y el escolar. En la etapa escolar en la que yo viví quede marcado por la burla al pertenecer a la comunidad y usar mi vestido propio, eso fue en una escuela fuera de mi vereda, en un resguardo vecino. Así seguí a la secundaria en el casco urbano, ahí mis docentes fueron mestizos, en relación a las asignaturas o materias no se veía lo propio ni las luchas del movimiento indígena, solamente se enfatizaba en lo académico y la modalidad. En conclusión, se puede decir que el espacio escolar no tuvo nada que ver en el aprendizaje de la lengua, la lengua dominante siempre fue el castellano.

En el espacio familiar fue donde escuchaba a mis padres hablar la lengua, sin embargo, solamente me hablaban en castellano, yo no entendía por qué razón lo hacían, tal vez fue porque mi mamá me contaba que cuando fue niña ella solamente se comunicaba en *Namui Wam* y cuando ella hablaba el español los demás le decían que lo hacía mal, por esa razón se burlaban y la hacían sentir mal, tal vez sea una de las razones por la cual no quisieron que hablara la lengua propia sino el castellano, sin embargo, el tener contacto con la lengua, me permitió aprenderla y tenerla guardada en mi ser.

Algo interesante y que quizá lo hice inconscientemente fue tomar la decisión de hablar la lengua sin que nadie me motivara, tenía la edad de 12 años, logré sacar ese conocimiento que tenía guardado, rompí la barrera y le hablé en *Namui Wam* a mi mamá, ella sin dudarlo me respondió, en ese momento sentí que me dio confianza y lo seguía haciendo constantemente con diferentes personas y en diferentes espacios, con mis tíos, con mis primos, en las mingas, jugando fútbol, así, de esa manera seguía practicando y aprendiendo cada vez más.

Sin duda, cabe resaltar que cada época es diferente, cada experiencia es única, por lo tanto, mi experiencia en relación al aprendizaje y la adquisición de la lengua fue diferente a la de los demás, en la actualidad existen grandes diferencias en relación al uso de dispositivos tecnológicos, anteriormente el aprendizaje se hacía de otra manera, en la actualidad se observa un gran avance tecnológico que se emplean en la vida cotidiana, uno de ellos es en los dispositivos móviles para la comunicación en tiempo real, el anterior fenómeno se conoce como emigrantes digitales y nativos digitales, así se precisan de la siguiente manera;

“Nativos digitales” es el término que describe a los estudiantes, menores de 30 años, que han crecido con la tecnología y, por lo tanto, tienen una habilidad innata en el lenguaje y en el entorno digital. Las herramientas tecnológicas ocupan un lugar central en sus vidas y dependen de ellas para todo tipo de cuestiones cotidianas como estudiar, relacionarse, comprar, informarse o divertirse. “Inmigrantes digitales” son aquellos que se han adaptado a la tecnología y hablan su idioma, pero con “un cierto acento”. Estos inmigrantes son fruto de un proceso de migración digital que supone un acercamiento hacia un entorno altamente tecnificado, creado por las TIC. Se trata de personas entre 35 y 55 años que no son nativos digitales y han tenido que adaptarse a una sociedad cada vez más tecnificada. (García, Portillo, Romo, & Manuel, 2018, p.3).

Así, en esta era tecnológica me considero un inmigrante digital, que de alguna manera veo en los jóvenes más interés por la tecnología, siendo esta una ventaja para aprender y revitalizar la lengua. “Para Prensky, los jóvenes de hoy no pueden aprender como los jóvenes de ayer, porque son diferentes sus cerebros y su cultura. La escuela tradicional debe incorporar formatos educativos basados en el ocio y el entretenimiento” (Prensky, 2018).

De esta manera consideramos:

...que el aprendizaje a través de los juegos digitales es una fórmula didáctica tan novedosa como útil, pues hace posible interactuar y comunicarse positivamente con los Nativos gracias a la utilización de una lengua común que correspondería al “idioma nativo”. (Prensky, 2018 p.13).

La biografía ejemplifica las diferencias entre nativos digitales e inmigrantes digitales, de como se evidencia los contrastes generacionales, los tiempos y los contextos, esto con fin de ver en la actualidad el cambio constante y como se puede proyectar hacia un futuro la revitalización de la lengua teniendo en cuenta las anteriores características.

4.2. “De qué sirve la lengua si no la sabe hablar”

Dentro de la observación participante, tuve la oportunidad de ubicar algunos testimonios que no se podía dejar pasar por alto y quise dar a conocer esta importante experiencia.

Esta es una frase en la finalización del diplomado de *Namui Wam* realizado en junio y julio del 2017 en la *Misak* universidad. Estábamos en una evaluación final del diplomado, cada uno de los participantes daba su punto de vista, hasta que le llegó el turno a un joven (Ilustración 11) que venía participando activamente, cabe resaltar que fue el único que termino el diplomado de varios jóvenes de su misma edad que habían iniciado, cuando llego el turno de hablar tomo su celular y empezó a leer el siguiente texto:

Na pe yu ala kusreik ya latrø tap mørøratán pai pai chintrap. Na PE yu katøkuchi kusreik kòn yu ala kusreik ya na PE kasratø intrur

Namui kusrømpurukupik taita Luis unkua pai ñi nan kusrenikwan na møinpe tør pørøp, tør isup, mantø misak kømikwan.

Na yu kusreik amøñipe latrø untak tøká manui wam wan intrur na unek kutri nei usri nøi møskai tap waminchip eskapik kòn pero ps nei kutøkø amøñipele PES

pulele k̄on trupe PES namui wam wan nan waminchip p̄osanatan”.*Meinpe nape yu kusreilan practicamik k̄on t̄ort̄o na waminchap...*

Traducción: yo estoy muy contento en la *Misak* universidad quiero agradecer, yo he aprendido un poco más y me iré contento

A nuestro maestro Taita Luis, gracias por la enseñanza, ahora escribo bien, pienso bien, como ser un *Misak*.

Lo que yo aprendí, lo valoraré al máximo aún más el *Namui Wam*, **desde pequeño mi mamá mi papá me enseñaron, pero mis amigos son blancos y por esa razón he olvidado hablar la lengua.**

Ahora lo que he aprendido tengo que ponerlo en práctica para poder hablar con fluidez...



Ilustración 11. Joven participante del Diplomado de *Namui Wam*, *Misak* Universidad

Esta experiencia es una evidencia del estado actual de la lengua en los jóvenes, se puede deducir que la lengua la sabe pero no la habla, en su intervención declara que la adquisición de la lengua lo ha hecho en la casa con sus padres, pero que su entorno educativo amigos y profesores son mestizos por lo tanto no hablan la lengua, otro factor que no aporta al proceso de desarrollo de la lengua es el colegio ya que no tiene ningún énfasis en la educación propia, de igual manera a algunos jóvenes no les agrada, no les llama la atención, en estos casos no se puede conjeturar

claramente que es lo que está pasando, lo evidente es el interés por el uso del celular como herramienta de apoyo para poder escribir y luego leer el texto, siendo esto un claro signo de interés e implementación de dispositivos tecnológicos en la vida cotidiana.

En este sentido es importante tener en cuenta la relación que traza (Almendra Velasco, 2000) en su tesis sobre el uso de la lengua del *namui wam* y la escritura del castellano en un proceso de tensión y distensión intergeneracional, entre los mayores y los *wentøelø*.

4.3. Armonización de metodologías en dos espirales

Inicialmente se identificó la institución educativa y la sede para proceder con la identificación de la problemática del uso de la lengua, el resultado preliminar es que los estudiantes hacían un uso activo y permanente en las actividades escolares, por lo tanto, se optó en buscar una estrategia que motivara los estudiantes que lo hicieran en la lengua propia. El segundo procedimiento fue buscar fuentes de conocimiento que también se puedan incorporar en el desarrollo del juego, de esta manera se pensó en los sitios sagrados donde se pudiera buscar y compartir el conocimiento de esos sitios dando la importancia de la lengua *Namui Wam* y del valor cultural que estas poseen.

Para llevar a cabo la propuesta de incorporar medios tecnológicos en la revitalización del *Namui Wam* se requirió del apoyo técnico en la construcción del micromundo educativo, por lo tanto, por medio de la misma universidad facilito el contacto con dos estudiantes de ingeniería de sistemas que estaban en la elaboración de proyecto de grado, de esta manera se trabajó en conjunto con ellos durante todo el proceso.

4.3.1. Primera espiral metodológica, construcción del micromundo educativo

El programa de ingeniería de sistemas al pertenecer a una de las facultades de la rama de las ciencias exactas sugiere seguir un protocolo, lo que los estudiantes de ingeniería a de sistemas tuvieron en cuenta para el desarrollo del micromundo, en un primer momento dentro de la parte técnica aplicaron la Investigación Acción Participativa IAP, y en el diseño del juego como se conoce la preproducción, la producción y la postproducción PPP, en este sentido se mostrará los puntos de convergencia del desarrollo de este trabajo.

En la siguiente tabla se muestra el resumen de la metodología para la creación de micromundos con Realidad Aumentada, según tabla presentada en la monografía de (Alvear Pabon & Muñoz Burbano, 2.019. p, 40).

Tabla 4. Proceso metodológico elaboración Micromundo

ETAPA 1 CONTEXTO GENERAL: Realizar una serie de visitas a la comunidad para obtener un contacto directo con sus habitantes y de esta forma reconocer el entorno en el cual se desenvuelven, destacando diferencias culturales y geográficas respecto a otras comunidades [5].	
	Actividad 0 (A0): Realizar reuniones semanales con el grupo investigativo. Presentar Informes [5].
	Actividad 4 (A4): Recolectar material en audio, imagen y video que servirá para identificar características particulares de la comunidad [5].
	Realizar una caracterización de los dispositivos móviles con los que cuenta la comunidad.
	Elaborar un glosario de palabras y términos usados en Namui Wam.
	Hacer una sesión fotográfica de los personajes y demás elementos necesarios para la construcción de micromundos con RA.
	Grabar los sonidos para posteriormente editarlos de modo que se ajusten a lo que requieren las actividades del micromundo.
	Actividad 5 (A5): Convocar a la comunidad para realizar la presentación formal del equipo investigativo y el objeto de las visitas posteriores.
	Hacer un llamado para construir el grupo de IAP(GIAP).
	Realizar control de asistencia a las reuniones.
	Actividad 6 (A6): Recogida de Información con el fin de conceptualizar la problemática a partir de los objetivos planteados en el proyecto, además contextualizar y contrastar el conocimiento que se produzca a lo largo del proceso, gracias a los datos recolectados [5].
	Realizar un taller con el grupo de GIAP para recolectar los requisitos preliminares, donde se establezcan los escenarios y aspectos representativos de cada uno de ellos, a incorporar en el micromundo con RA.
	Realizar un documento de especificación de requisitos, basado en el proceso de

	desarrollo seleccionado.
	Actividad 7 (A7): Identificación de problemas o situaciones a apoyar [36].
	Realizar un taller con los profesores para establecer las habilidades lingüísticas que requieren apoyo en el estudiante para incorporarlas en la RA.
	Generar sinergia con los actores (Principalmente docentes que enseñen la lengua), de forma que se pueda establecer una alternativa para integrar en la enseñanza y en el aprendizaje del micromundo construido.
	Definir las características principales del usuario al que va dirigido el material educativo.
	Tener en cuenta las preferencias en videojuegos que los usuarios tengan, para poder realizar actividades cercanas a sus gustos.
	Evaluar el grado de alfabetización digital requerida para el uso de los micromundos.
	Actividad 8 (A8): Realizar una jornada de dibujo con los jóvenes para posteriormente incluirlos en el micromundo RA.
	Dibujar escenarios, objetos y demás elementos que sean referentes de la región para aumentar el interés hacia la herramienta.
	Invitar artistas de la región para que aporten con su talento a los escenarios del micromundo.
	Actividad 9 (A9): Realizar una encuesta a los estudiantes, donde se consulte sobre características de sus dispositivos móviles, el uso que le dan a estos en la escuela y fuera de ella, también se debe preguntar sobre sus preferencias respecto a las aplicaciones y juegos. Para esto se sugiere.
	Obtener todas las características de los dispositivos móviles ya que la RA requiere de un equipo con un rendimiento adecuado.
	Las preguntas deben ser simples y claras ya que va dirigida a niños. Aclarar cualquier duda que se presente.
ETAPA 2 - CONTEXTO ESPECÍFICO (PRE-PRODUCCIÓN): En esta etapa se inicia el proceso de desarrollo de recursos educativos, con las cuales se explorará el grado de aceptación y se determinará el de alfabetización de los usuarios, también de esta etapa hace parte la identificación de problemas respecto a la lengua y que requieren apoyo.	
	Actividad 0 (A0): Realizar reuniones semanales con el grupo investigativo. Presentar Informes [5].
	Actividad 10 (A10): Elaboración de Recursos Educativos. Desarrollar actividades soportadas en herramientas tecnológicas como Unity 3D, desde la recolección de insumos hasta el despliegue [5]. Evaluar los recursos educativos.
	Tomar en cuenta los resultados obtenidos en A6 para elaborar las actividades.
	Actividad 11 (A11): Escoger la historia a incorporar en el juego y que servirá como hilo conductor del micromundo.
	Incluir en los talleres elaborados con los mayores, un espacio para la narración de historias o cuentos tradicionales por parte de los participantes.
	Realizar talleres con los profesores de las instituciones educativas quienes serán los encargados de escoger la historia del juego.
	Actividad 12 (A12): Definir las actividades educativas que guiaran la historia del juego.
	Realizar lluvia de ideas de juegos pedagógicos que se puedan usar en el micromundo, buscando que además tenga mecánicas atractivas.
	Establecer puntos a favor y en contra de cada una de las actividades a desarrollar, teniendo en cuenta la dificultad de desarrollo, el aporte a la enseñanza de la lengua y el mensaje que pueda brindar a favor del Namui Wam,
	Actividad 13 (A13): Elección de Modelos 3D.
	Tener en cuenta el hilo conductor del juego para la elección de las personas que

	serán modeladas en 3D. Y que éstas sean de la comunidad.
	Tomar fotografías de todos los ángulos (frente, lados y espalda) del modelo, tomando atención especial a partes como la cara y ropa.
	Elaborar una lista de objetos que puedan servir como modelos 3D en las diferentes actividades del micromundo.
	Actividad 14 (A14): Realizar el documento de diseño del juego preliminar o GDD por sus siglas en inglés (Game Design Document). Desarrollar la versión EHC (Extended High Concept). Es un documento en el que se describe la idea del juego sin entrar en detalles pues su contenido cambiará constantemente hasta llegar a la versión definitiva del GDD [5].
ETAPA 3 – CONTEXTO ESPECÍFICO (PRODUCCIÓN): Esta etapa está relacionada con la construcción de software educativo basado en herramientas dispuestas para dicho fin.	
	Actividad 0 (A0): Realizar reuniones semanales con el grupo investigativo. Presentar Informes [5].
	Actividad 15 (A15): Seleccionar el entorno de desarrollo adecuado para implementar el Micromundo.
	Actividad 16 (A16): Diseño de juego. Presentar la versión definitiva del GDD. Documentar el “Diseño Artístico” [51], el “Diseño Artístico” [51], y el “Motor del Juego” [51].
	Actividad 17 (A17): Entregar el GDD al diseñador para estudio de las ilustraciones a diseñar. Especificar las características de las ilustraciones a incorporar en la herramienta de desarrollo.
	Actividad 18 (A18): Modelado de personajes 3D.
	Con la ayuda de la una herramienta con modelos predefinidos de personas y esqueleto para la animación como MakeHuman, se elige un modelo base que se asemeje al personaje que vamos a representar. Una vez se tiene el modelo básico se procede a darle rasgos al personaje, guiándose con las fotografías recolectadas en las actividades anteriores.
	Con el modelo definido se procede a texturizar, para esto se elige una herramienta de modelado 3D como Blender, por lo que se recomienda segmentar las partes que contienen colores similares y mejorarlos con ayuda de un programa de edición fotográfica como GIMP, el que nos permite poner detalles puntuales como lunares, cicatrices o rasgos específicos.
	Una vez tenemos el modelo con sus respectivas texturas y el esqueleto de movimiento, se procede a la animación que se puede hacer desde Blender o si se prefiere directamente desde Unity 3D.
	Presentar modelos al grupo de investigación y la comunidad y de ser necesario realizar las respectivas correcciones.
	Actividad 19 (A19): Creación de Marcadores para AR.
	Elegir los modelos en 3D como marcadores y hacer una representación simple de los mismos. Siempre teniendo en cuenta que los marcadores no pueden ser simétricos.
	Para los marcadores se pueden tener 2 opciones, una versión a blanco y negro que servirá como base y otra con la versión base coloreada. Esto con el propósito de minimizar los costos de impresión y dar mayor accesibilidad al micromundo.
	Se deben seleccionar las imágenes con mejor resolución y crear el paquete en la plataforma de en nuestro caso Vuforia (https://developer.vuforia.com/), donde nos dará una calificación con estrellas. A lo que recomendamos una calificación entre 4 y 5 estrellas para tener unos resultados deseables. Y no tener inconvenientes a la hora de proyectar el modelo en el marcador.
	Aunque Vuforia permite usar como marcador cualquier imagen, se encontraron problemas en unas marcas de celular, por lo que se recomienda editar los marcadores que trae por defecto o como fue nuestro caso, poner los bordes con un diseño de

	cuadros y poner la imagen representativa en el centro para que el marcador funcione mejor.
	Actividad 20 (A20): Diseño técnico (Desarrollo del software). Hacer uso de un proceso de desarrollo de software que permita elaborar materiales educativos de calidad y pertinencia, es decir, que involucren escenarios significativos para el aprendizaje de la lengua y de la cultura de la comunidad. Escoger la metodología de desarrollo del video juego, en el que se establezcan (identificadores de hitos importantes, fechas de entrega análisis de riesgos, entre otros) [5].
	Actividad 21 (A21): Implementación (Realizar una versión demo del micromundo). Crear un prototipo incremental con base en los artefactos con los que cuenta el proceso de desarrollo escogido. Realizar las modificaciones que den lugar a la entrega definitiva del producto.
ETAPA 4 – CONTEXTO ESPECÍFICO (PRUEBAS): En esta etapa se tienen en cuenta las pruebas que se deben ejecutar con la herramienta educativa, sin embargo, desde la etapa anterior ya se vienen realizando.	
	Actividad 0 (A0): Realizar reuniones semanales con el grupo investigativo. Presentar Informes [5].
	Actividad 22 (A22): Pruebas Alpha: Llamadas también “code complete” con las cuales el producto se somete a pruebas que realizan pequeños grupos que han estado llevando el proceso de diseño y desarrollo del juego [5].
	Actividad 23 (A23): Pruebas Beta: También denominadas “content complete”, con ellas se pretende finalizar todo lo relacionado con contenido de las misiones, los gráficos, los textos en diferentes idiomas, doblaje del sonido, etc. [5].
	Actividad 24 (A24): Gold Master: Es la prueba definitiva con el producto final que se publicará y que se producirá. Realizar las preguntas del estudio de caso en la institución educativa para evaluar la herramienta con los estudiantes en términos de motivación y aprendizaje.
	Actividad 25 (A25): Informe final.

Cabe mencionar que además de hacer un trabajo coordinado se hizo un acompañamiento constante con el grupo de estudiantes en el proceso de elaboración del micromundo, además de avanzar en el proceso de revitalización de la lengua *Namui Wam*.

4.3.2. Segunda espiral metodológica *ellwap, trarəpusrəp, lallip, ketənap, parəsətə*¹¹.

Como se mencionaba anteriormente este trabajo se desarrolló desde el enfoque metodológico etnográfico, para lo cual, se tomaron elementos propios desarrollados en el *Kuallip*-trabajando la tierra como lo es en el proceso de siembra de los cuales se debe hacer en un orden secuencial

¹¹ Sembrar, abonar, cosechar, escoger la mejor cosecha, prevenir la escasez.

planteado de la siguiente manera; *ellwap* sembrar, *trarəpusrəp* abonar echarle tierra, *lallip* cosechar, *ketənap* escoger la mejor cosecha, *parəsətə* guardar para prevenir la escasez. En total son 5 etapas las que se mencionan, es así que este trabajo pretende establecer la relación directa de la tierra y el uso de las herramientas *tsanchull*.

4.3.3. *Ellwap*

El objetivo principal durante la práctica pedagógica investigativa fue revitalizar el *Namui Wam*, por esta razón, en todo momento se estuvo motivando a los estudiantes para que llevaran a la práctica el uso de la lengua y a los estudiantes que no la sabían, pero demostraban interés en aprenderla, se les ofrecieron elementos básicos de la lengua, tales como los saludos, los colores, los, animales de la granja. En cada una de las diferentes actividades se estuvo *ellwap* sembrando el despertar el interés por el uso de la lengua, motivando al estudiante a que se interesara por lo propio, por el valor cultural de la lengua, el pensamiento indígena y los procesos de lucha, de esta manera se considera que se estuvo depositando la semilla en cada uno de los estudiantes, tratando de dejar inquietudes en caso de que la lengua dejara de existir.

Inicialmente se hizo un acercamiento a los estudiantes y padres de familia para ver la situación de la lengua *Namui Wam* dentro del contexto educativo, se encontró la evidencia de una gran riqueza cultural de parte de las comunidades Nasas, Afros, Campesinos, Misak y algunos Pastos y se caracterizó los estados de la lengua de la siguiente manera:

Tabla 5. Caracterización de lenguas Concentración Escolar Misak

CONCENTRACIÓN ESCOLAR MISAK						
ETNIA	MISAK	NASAS	AFROS	CAMPESINOS	PASTOS	TOTAL
POBLACIÓN	81	40	4	49	2	176
HABLANTES ACTIVOS	55	13				
HABLANTES PASIVOS	26	27				

La caracterización mostró el estado de las lenguas en la Concentración Escolar *Misak*, en el caso del *Namui Wam* se evidencio que predominaba el número de hablantes activos en grados inferiores, sin embargo se vio con preocupación ya que los estudiantes no interlocutaban en el espacio escolar, muchas veces por miedo o porque el ambiente educativo no se prestaba para poner en práctica la lengua, por esta razón se considera que los docentes *Misak* se ven a la tarea de buscar nuevas estrategias y espacios para llevar la lengua a un uso continuo, esta fue una propuesta que encaminaba al uso de la lengua en el ambiente educativo además de promover el uso de adecuado de los medios tecnológicos.

En el caso de la lengua *Nasayuwe*, otra de las lenguas minoritarias, se observó la misma situación de vulnerabilidad, sin embargo, se vio como fortaleza el apoyo pedagógico de un docente *Nasayuwe* hablante y se comparte algunas herramientas como lo es el mapa del teclado qwerty para elaborar textos en *Nasayuwe* con el fin de aportar a revitalizar la lengua y de esta manera llevar a la práctica la interculturalidad en el espacio escolar.

Después de la caracterización los días 6 y 7 de febrero del 2017 se hizo la introducción y reconocimiento de la población estudiantil (Ilustración 12 y 13) con la cual se va hacer el proyecto de investigación, se hicieron preguntas en relación al interés de los estudiantes frente a la revitalización de la lengua originaria.



Ilustración 12. Estudiantes grado sexto CEM

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.



Ilustración 13. Estudiantes grado noveno con dispositivos celulares

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.

El mes de febrero fue un mes de acercamiento a la institución, a los estudiantes, de igual manera se recurrió en la búsqueda de información sobre la población *Misak* en Cajibío y la organización política, también se exploró el estado del arte sobre trabajos realizados empleados

en la enseñanza y revitalización de lenguas, de esta manera se encontraron datos importantes sobre el estado de la lengua en la sede educativa C.E.M. y los antecedentes de otros trabajos que emplearon soportes de las TIC en enseñanza y revitalización de las lenguas indígenas, siendo estos puntos de referencia para poner en marcha el proyecto al emplear el micromundo educativo a favor de la lengua *Namui Wam*.

4.3.3.1. Reunión de padres de Familia

En la primera reunión de padres de familia se habló sobre la importancia de las lenguas propias ya que la institución es de carácter intercultural y se encuentran estudiantes de diferentes pueblos, tal como se mencionó anteriormente, por esta razón fue trascendental socializar la importancia de la preservación de nuestras lenguas originarias. De esta manera se socializó la propuesta de realización del proyecto utilizando medios y dispositivos digitales que los estudiantes conocían y manejaban, a los padres de familia se les aclaró que no se les iba a pedir y hacer uso de ningún tipo de equipo tecnológico de última generación, se les dijo que se va a trabajar con lo que se cuenta hasta el momento.

Los padres intervinieron y manifestaron que estaban de acuerdo con la propuesta de revitalizar la lengua mediante diferentes actividades y proyectos que fortalezcan lo propio, también se les pidió la colaboración apoyando estas iniciativas desde sus casas, desde el seno familiar motivando a los estudiantes a que hablen la lengua sin ningún temor.



Ilustración 14. Mingas padres de familia

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.

4.3.4. *Trarøpusrøp*

En el sentido del *trarøpusrøp* se retroalimentaron saberes con salidas pedagógicas, con orientaciones en asambleas de taitas que conocen del proceso político organizativo de la comunidad, también en esta etapa se crearon 4 videos con neologismos que nacieron en el diplomado en la Misak Universidad, también se puso en práctica el uso del teclado QWERTY en computadores portátiles y dispositivos móviles creado y aportado desde la universidad del Cauca, estas fueron herramientas y espacios motivadores para fomentar interés por la lengua.

4.3.4.1. Posesión del cabildo escolar

El 22 de febrero de 2017 fue un día especial ya que se celebraba la posesión del cabildo escolar el cual se realiza cada año, este acto es apoyado por el cabildo mayor, la junta de padres de familia y los profesores, es importante el acompañamiento de la comunidad y más aún del Cabildo Mayor ya que los niños ven el interés ya que cuando lleguen a la etapa adulta son ellos

los que asumirán el direccionamiento de su comunidad desde los mismos cargos en el cabildo mayor. Durante la actividad se observó el constante uso de los dispositivos celulares, compartiendo contenidos, videos, juegos, música, imágenes. Esto va dando la iniciativa de emplear los mismos dispositivos para revitalizar la lengua *Namui Wam*.



Ilustración 15. Posesión cabildo escolar

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.



Ilustración 16. Estudiantes grado noveno

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.



Ilustración 17. Estudiantes grado octavo

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.



Ilustración 18. Ex gobernadora periodo 2016

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.

4.3.4.2. Salida pedagógica reconocimiento de sitios sagrados; nacimientos de agua salada, molino y petroglifos Tranal Silvia-Cauca

El día 15 de marzo del 2017 se procedió a cumplir con la agenda programada para la visita en la vereda el Tranal con las siguientes actividades.

- Salida del colegio C.E.M.
- Llegada a los ojos de nacimientos de agua salada, vereda Villanueva
- Llegada al molino tradicional en la Vereda El Tranal
- Recorrido donde se encuentran ubicados los petroglifos

La primera llegada fue en la vereda Villa Nueva donde se observaron los nacimientos de agua salada (Ilustración 19 y 20), ahí se hizo el trabajo de una observación detallada y la recolección de un registro por medio de dibujos, además se contó con el apoyo del recuento histórico del lugar.

Posteriormente nos trasladamos a la vereda el Tranal donde observamos el molino tradicional, de la misma manera se recogió un registro mediante dibujos además del registro fotográfico del lugar, luego llegamos en donde se encuentran los petroglifos (Ilustración 21 y 22), donde se hizo un recuento histórico y se recolectaron muestras fotográficas además del reconocimiento de estas para la importancia del ser Misak, posteriormente se llegó a la institución educativa el Tranal se hicieron una serie de actividades para la integración de los estudiantes.

El propósito de la salida pedagógica, inicialmente fue de tomar unos registros mediante dibujos a mano alzada, los cuales servirían para el diseño y elaboración del micromundo educativo el cual es parte fundamental del proyecto de revitalización de la lengua *Namui Wam* el cual se está adelantando en la misma institución. Además, fue un recorrido donde los estudiantes tuvieron una aproximación al sentido de pertenencia de los sitios sagrados que existen

dentro de la comunidad *Misak*. Los estudiantes que participaron de la salida fueron de los grados noveno, decimo y once, se eligieron estos grados con el fin de elaborar los diseños del primer prototipo de micromundo, también contó con el acompañamiento de algunos docentes encargados de la parte del pensamiento propio.



Ilustración 19. Estudiantes dibujando sitios sagrados Zona Tranal

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.



Ilustración 20. Estudiantes recorriendo sitios sagrados Zona Tranal

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.



Ilustración 21. Estudiantes y docente dibujando espirales

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.



Ilustración 22. Grupo de estudiantes y docentes visitando petroglifos Zona Tranal

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.

4.3.5. *Lallip*

Después de haber sembrado y abonado se obtuvieron algunos resultados, esto se relaciona con el análisis de la información sobre el trabajo realizado, se ha logrado lo esperado sobre la motivación al uso de la lengua utilizando materiales multimedia fomentando la curiosidad.

4.3.5.1. Definición del juego

Después de la recolección de información, el día 23 de marzo de 2017 con el grupo de estudiantes de noveno grado nos dimos a la tarea de pensar en cómo quisiéramos que fuera el juego (micromundo educativo), para lo cual se hicieron algunas preguntas orientadoras:

- ¿Qué niveles o etapas a superar considerarías en el juego?
- ¿Qué herramientas utilizarías?
- ¿Te gustaría contar con un teclado especial para los dispositivos celulares para poder escribir en *Namui Wam* en las redes sociales?
- ¿*Eshékamikpe chitə təkaiik tap kəpsruera?*

Misión: que aparezca un mayor, taita o *Shur* y diga que hacer, en este caso sería proteger los sitios sagrados, tener en cuenta el género (masculino o femenino) del jugador y de igual manera que se vaya ganando espirales machos a manera de puntos (espiral que se enrolla a la izquierda) o hembra (espiral que se enrolla a la derecha).

Colocar animales de la región tales como; ranas, aves, vacas, caballos, perro, ovejo, armadillo, peces, gallina, pato, ovejo. Colocar personas hablando de lo propio, de la protección, de la importancia del agua, de la importancia de las espirales del ir y venir de la vida según nuestra cosmovisión. Colocar plantas nativas para que vuelva a brotar los nacimientos de agua,

tales como; aliso, nacedero, frailejón entre otros. Colocar palabras claves y desconocidas. Colocar subtítulos: hablando en *Namui Wam* con subtítulos en español en el desarrollo de juego.

De la misma manera quedó como tarea consultar a los estudiantes de ingeniería de sistemas para crear el mapa de teclado para dispositivos celulares con la vocal *o* para así poder escribir en *Namui Wam*.

Teniendo en cuenta las sugerencias de los estudiantes se compartió la información con el grupo de colaboradores para que tengan en cuenta las recomendaciones a la hora de construir el micromundo y de esta manera se pueda obtener un buen resultado en el juego ya que son sus deseos de ver hechos realidad y se puedan sentir satisfechos.

El día 6 de abril de 2017 se continuó elaborando la propuesta del juego teniendo en cuenta las sugerencias de parte del director del proyecto, el cual debe tratar de resolver una situación crítica y el personaje debe explorar para ver como soluciona dicha situación. Las propuestas de los estudiantes fueron las siguientes:

Que el protagonista sea un joven *Misak*, que se encuentre en la ciudad adelantando los estudios universitarios, el programa que estudia le exige compartir los conocimientos de su comunidad con los demás compañeros, por esa razón ve la necesidad de fortalecer sus conocimientos propios sin dejar de lado su lengua natal, durante el proceso debe superar diferentes obstáculos como el aspecto económico para seguir sus estudios, por ello elabora artesanías propias.



Ilustración 23. Dibujo e imagen digitalizada, molino, petroglifos y nacimiento de agua salada.

4.3.6. *Ketonap*

4.3.6.1. Evaluación del proceso de revitalización

El día 28 de abril se hace una evaluación con el grupo de estudiantes con el motivo de ver los avances y ver si se estaba cumpliendo las expectativas de revitalización de la lengua, se notó un poco de ansiedad y a la vez se estaba perdiendo interés, sin embargo, dentro del grupo había estudiantes que animaban a sus compañeros decía que se debía ser paciente que se sentían bien y que debían seguir adelante, que la espera se debía a la calidad del contenido del juego.

Posteriormente en la asesoría del 28 de abril surgió la idea de implementar al proyecto la realidad aumentada siendo esta una propuesta llamativa hacia los jóvenes ya que en aquel momento estaba en gran auge el Pokémon Go. Como propuesta inicial fue de colocar una palabra en castellano y que en el celular apareciera en *Namui Wam*, o también mostrar una espiral y que salga la roca. También surgió la idea de hacer un recorrido virtual de los sitios sagrados, donde aparezca un personaje y narre la importancia de estos para la comunidad *Misak*.

4.3.6.2. Socialización del micromundo educativo en *Namtrik* realizado en Totoró

El día 9 de mayo de 2017 se presentó el micromundo elaborado para revitalizar el *Namtrik* en Totoró, en el momento en que se presentó el juego a los estudiantes ellos estuvieron muy atentos con el propósito de ver el desarrollo del juego, después de conocer el juego manifestaron que no logro todas expectativas, esto al ser diferente a lo que ellos esperaban, se les explico que el juego fue elaborado en un contexto diferente, en una comunidad estudiantil con otras características y otro estado de la lengua. De esta manera pasaron a hacer sugerencias al juego que ellos querían, mencionando algunas características: Sugieren que dentro del contenido tenga subtítulos en español y *Namui Wam*, que tenga más acción, más emoción, que sea interesante, que sea más acorde al contexto juvenil (música), los fondos sean más llamativos y que tenga nivel de complejidad ya que el juego fácil a ellos les aburre, las sugerencias realizadas por los estudiantes se hizo saber a los estudiantes de ingeniería de sistemas para que se pueda aplicar a en la construcción del micromundo educativo. Las anteriores sugerencias se tuvieron en cuenta y los programadores aplicaron el juego desarrollado.

4.3.6.3. Socialización del material multimedia *isup, aship, mørøp, marøp, waminchip kusrekun Namtrikwan*

El día 18 de mayo de 2017 se les presentó otro material multimedia en *Namui Wam* a estudiantes de noveno, con este material se sintieron identificados ya que fue elaborado de acuerdo al contexto Misak, ellos pudieron entender con facilidad, por esta razón hacen la sugerencia de hacer la propuesta del juego un poco más complejo, que sea acorde con sus edades el nivel de complejidad para hacerlo más entretenido e interesante.

Este mismo material se presentó a los estudiantes de pre escolar (ilustración 24 y 25), a ellos sí les llamó la atención y se interesaron por aprender a manejar los diferentes niveles del juego, es oportuno el diseño del juego, los diferentes niveles y las ayudas audiovisuales.



Ilustración 24. Estudiantes interactuando con material multimedia en *Namui Wam*

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.



Ilustración 25. Estudiante grado pre escolar

[Fotografía de Eudes Calambás]. (Concentración escolar Misak 2017) Archivo Fotográfico personal.

4.3.6.4. Socialización Política lingüística. (Anexo 2).

El día 1 de junio de 2017 se socializó la micro política lingüística que promueve el uso de la lengua utilizando los diferentes aparatos tecnológicos en especial los celulares. En la conservación y promoción de la lengua se hace necesario e importante abarcar la elaboración y ejecución de políticas lingüísticas, por esta razón en el desarrollo de este proyecto se ha elaborado una propuesta que promueve el uso de la lengua utilizando medios tecnológicos además de hacer un uso adecuado de los mismos. Esta propuesta se dio a conocer en los grados de sexto al grado once se analizó a profundidad los párrafos y se aprobó de esta manera manifestaron estar de acuerdo, además manifestaron que los docentes también se acogerán a esta norma.

Después de las sugerencias hechas por los estudiantes los ingenieros establecieron cada una de las actividades elaborados en Unity, así como ellos lo muestran en su monografía en la (tabla 5).

4.3.6.5. Lanzamiento del micromundo educativo denominado *Namui*

Wam Wan waminchikun

El día martes 13 de noviembre de 2018, se abrió el espacio en la sede Concentración Escolar Misak para presentar el juego final a un grupo de estudiantes de sexto, décimo y undécimo (Ilustración 26), el juego lo presentaron los estudiantes de ingeniería que detallan las actividades realizadas en su monografía de la siguiente manera:

- Se escogió un grupo de estudiantes de los grados sexto, decimo y undécimo.
- Se instaló la aplicación en sus celulares y se entregaron tabletas para quienes no disponían de dispositivos móviles propios. También se entregaron 5 marcadores para llevar a cabo las actividades con realidad aumentada.
- Mientras se realiza la instalación se procede a explicar el propósito del

micromundo.

- Una vez instalado el micromundo en los dispositivos móviles los jóvenes empiezan a jugar.
- Pasados aproximadamente 30 minutos algunos jóvenes terminan el juego y alrededor de 40 minutos la mayoría ha terminado.
- Una vez los jóvenes han terminado de explorar el micromundo, se les entregan dos cuestionarios con preguntas relacionadas con el juego ANEXO P y como se aprecia en las ilustraciones 55 a 58. (Alvear Pabon & Muñoz Burbano, 2.019 p. 87.)



Ilustración 26. Difusión prototipo final Estudiantes Concentración Escolar Misak

Para el hilo conductor del juego se tuvo en cuenta el tejido de saberes (Cabildo de Guambia 2012, Programa de Educación) los fundamentos y principios, así como se menciona en el capítulo 1 apartado 1.5 donde se articula el Proyecto Educativo *Misak* y el uso de dispositivos tecnológicos en la Concentración Escolar *Misak*, para que el juego tenga un sentido pedagógico,

de esta manera en el juego educativo se obtuvo como resultado 12 niveles en los cuales el jugador puede interactuar constantemente en la lengua *Namui Wam*, además cabe resaltar la importancia en el diseño del juego donde fueron tomados elementos propios como los sitios sagrados ubicados en la vereda El Tranal en Silvia Cauca, dichos elementos son los petroglifos, los nacimientos de agua salada, el molino y el *kampawam*, así como se muestra en la siguiente gráfica tomada de la monografía de: (Alvear Pabon & Muñoz Burbano, 2019. p. 57).

Tabla 6. Actividades del Micromundo Educativo

Actividad	Ilustración
<p>Colorear: En esta actividad se puede colorear al personaje elegido para jugar la historia, se aprenderá sobre los colores y partes del vestuario. Además, esta se encuentra como actividad fuera del recorrido del mapa donde se pueden colorear los números y distintos animales que aparecen en las actividades.</p>	 <p>Ilustración 27 Actividad Colorear</p>
<p>En busca de los bejucos: Debido a que los juegos tipo runner gozan de una gran popularidad se incluyó este tipo de juego. Aquí el personaje debe ir saltando y rescatando animales de la avalancha donde se dio en origen de los <i>pishau</i>¹², se debe recolectar los “bejucos” para poder rescatar a los</p>	

¹²En la cosmovisión *Misak* los *pishau* se considera; “a los humanos que allí nacieron los nombraron **pishau**... no eran otras gentes, eran los mismos Guambianos, gigantes muy sabios que comían sal de aquí, de nuestros propios salados y no eran bautizados” (Dagua Hurtado, Tunubala Velasco, Varela Gálvis, & Mosquera Franco, 2002 – 2005 p. 28)

pishau como narra la historia del origen de los *Misak*.

Ilustración 28 Actividad Runner

Salva los *pishau*: Como continuación de la misión anterior, el personaje debe sobrevivir durante un minuto, rescatando animales que vienen río abajo producto de la avalancha. Una vez superado este periodo se debe rescatar a los *pishau* que bajan por el río. Según la cosmovisión de la comunidad, estos *pisahu* representan los antecesores de todos los *Misak*.



Ilustración 29 Actividad Salva los Animales

Organicemos la palabra: Esta es una actividad de evaluación, tiene como objetivo verificar de una manera divertida si el jugador aprendió la escritura correcta de objetos y animales de las actividades previas a esta.



Ilustración 30 Actividad Palabras

Conservación del agua: En esta actividad el jugador deberá reforestar los nacimientos de agua salada para que vuelva a surgir el agua. Para ello deberá sortear algunos obstáculos y recolectar semillas nativas para poder sembrarlas, en el recorrido podrá interactuar con animales y objetos de uso cotidiano en el contexto *Misak*.



Ilustración 31 Actividad Conservación del Agua

Concéntrese: El objetivo de esta actividad, es encontrar la pareja de la primera imagen donde se mostrará el nombre cuando se selecciona, y cuando se encuentra su par, se deja la imagen fija con un mayor tamaño con su respectivo nombre en *Namui Wam* y en castellano.



Ilustración 32 Actividad Parejas

Sopa de letras: Uno de los juegos solicitados por los estudiantes, el objetivo es encontrar la lista de palabras en *Namui Wam* que se encuentran ocultas entre las letras del *Namui Wam*.



Ilustración 33 Actividad Sopa de letras

Nombre de animales: Una actividad de evaluación, tiene como objetivo verificar de una manera dinámica si el jugador aprendió la escritura correcta de objetos y animales de las actividades previas a esta. Se premiará con puntos el desempeño que se tenga el jugador en la actividad.



Ilustración 34 Actividad Nombre de Animales

Molino: Debemos recolectar algunos alimentos típicos de la región como la quinua y el maíz para poder preparar un plato de comida. Ese necesario tener cuidado con los obstáculos que nos impedirán completar la misión.



Ilustración 35 Actividad Molino

Tienda: En la tienda se puede cambiar los puntos obtenidos en las misiones, para esto se interactúa con el tendero en *Namui Wam*. lo que nos permite aprender sobre saludos y objetos creados por artesanos de la región.



Ilustración 36 Actividad Tienda

Kampáwam: En esta actividad se hace un recorrido en el cual se presenta el significado de los petroglifos reales que existen actualmente y finalmente llegar al sitio donde se encuentra un mayor Misak.



Ilustración 37 Actividad Kampáwam

Realidad Aumentada: Esta actividad cuenta con personajes que representan a integrantes de la comunidad educativa del colegio Concentración Escolar Misak de Cajibío quienes sirvieron como modelos 3D para la RA y hacen las veces de guías. Su misión consiste en contextualizar las historias de cada uno de los mapas. Además, se cuenta con una galería en la cual se pueden apreciar algunas ilustraciones realizadas por los estudiantes, donde se plasman aspectos ancestrales de la cultura propia.



Ilustración 38 Modelo Realidad Aumentada

4.3.7. *Parosetø*

Teniendo en cuenta la educación propia fundamentada desde el principio del *parosetø* del capítulo 2.7, en este apartado se matiza llevando de la teoría a la práctica realizada en la experiencia, que nos lleva a mostrar las evidencias en forma de resultados, pero, se trata de seguir buscando estrategias en cuanto a la revitalización de la lengua, lo cual nos lleva a establecer que la lengua no se fragmenta de los demás procesos culturales, llevando así a proponer revitalizar todos los componentes culturales, entre ellas el pensamiento, las costumbres, la espiritualidad, la forma de gobierno, el uso del vestido propio, la música, la alimentación, la medicina, los saberes ancestrales, entre otros. En este caso la lengua juega un papel importante como mediador de conocimientos por medio de la comunicación oral y escrita, por esta razón se habla de revitalizar en un primer momento la lengua con el propósito de poder llegar a los demás componentes.

5. CONCLUSIONES

El desarrollo y la implementación del micromundo no suplirá la necesidad de revitalizar la lengua en su totalidad, será necesario un acompañamiento permanente desde la familia y comunidad educativa, de la misma manera hace falta la elaboración y ejecución de micro políticas lingüísticas a nivel institucional que promuevan el uso de la lengua en contextos educativos sociales y políticos, sin embargo se considera viable realizar incorporando herramientas tecnológicas en el campo de la revitalización de la lengua.

Durante el proceso de construcción del micromundo educativo en los estudiantes Misak se evidenció el aumento gradual de apropiación de la lengua y en el nivel de motivación hacia la revitalización de la lengua. En los estudiantes no *Misak* se evidencio la adquisición de nuevas palabras, algunas veces demostraron más interés por aprender que los mismos estudiantes *Misak*. Uno de los factores que más influyeron en este aumento fueron el uso de materiales creados por los propios estudiantes y la incorporación de personajes conocidos en el micromundo mediante Realidad Aumentada.

Desde esta perspectiva, del micromundo educativo y la realidad aumentada constituye un elemento que puede aportar de forma significativa como materiales educativos, ya que permite presentar a los jóvenes ideas importantes de forma oral y visual, de acuerdo con la cosmovisión y las estrategias de comunicación tradicional usadas en la comunidad. Esto es especialmente útil para los *Misak*, para la cual la oralidad es un mecanismo fundamental para la transmisión de saberes ancestrales.

La perspectiva del *Kampáwam* como eje transversal del proyecto fue importante ya que apporto elementos relevantes en la revitalización de la lengua partiendo desde la esencia del ser *Misak*

Misak en el tiempo y en el espacio, además de la escritura simbólica el cual llama la atención de los jóvenes, para ello se considera que es importante fortalecer la comunicación intergeneracional ya que es la principal fuente de revitalización de las lenguas originarias, por lo tanto, se debe seguir generando espacios digitales para revitalizar todos los componentes del contexto *Misak*.

Las tecnologías de la información son una realidad dentro de la comunidad *Misak*, en las instituciones educativas algo que no debemos ignorar, se considera que se debe utilizar dichas herramientas a favor de la revitalización de la lengua *Namui Wam*, que sea de manera controlada en los espacios educativos, dando a conocer siempre las ventajas y desventajas con una orientación continua para que los jóvenes no vayan a caer en una dependencia y pierdan el motivo pedagógico.

En la comunicación de los jóvenes *Misak* se logró identificar que establecen comunicación en forma de “códigos” desde el primer momento en que se relaciona con una persona, de la siguiente manera; si la persona es hablante de la lengua *Namui Wam*, pero le habla en español, le responderá en español y lo hará siempre. De esta manera se acostumbra solamente a lengua castellana dejando de lado la lengua originaria y va tomando fuerza la lengua dominante. Lo que se considera que se debe romper ese tipo de relaciones y se debe establecer la comunicación por medio de la lengua propia desde el primer momento.

La metodología interdisciplinar deja un resultado significativo en cuanto al proceso de desarrollo del micromundo e integración de saberes de las ciencias exactas y las ciencias sociales, siendo este un punto de convergencia de saberes y de epistemologías, lo cual nos lleva a proponer nuevos proyectos enfocados en la revitalización del *Namui Wam*.

PATSOKOP UTÖYU

Srøiklø tsanchullmera wampik kutri amtrupelø namui umpu ketrup pøntran chintamka, kusreik ya merayu lata, ya umpu lata, truilan wentøpasrmø namuimai katørap srua køntrap isumtik køn, namui wamwam katøkuchi kusrep metrap misrøp purø isuatø katørap, tapikwanlata kaiwanlata wetøaship, truilan isunannøptø, trenkømuape urekpe kusrep kømø pemaitø katørap srua køntrun.

Møi matsørelø, srusralmerape wamwan pemai møra waminchipelø køn, srøkutri mupa køpen lincha waminchipyu øyamai inchipeløkøn: kan Misak namuiwan waminchipikwan, truikwan pulelai wamtøka waminchen, manatøkucha puløelai wamtøka waminchapkøn, yantø trumaitø puløelai wam metrap misra namui wamwane wentau pasra srua køntrap køn, trui pumøntrainpe srøkutri waminchipyu namui wamtøka wamintamik køn.

Kampáwam wan tøka isup marøp apikwan chi utøyutøkucha kepachip purayaikpe tap køn, kampawamyukutri Misak Misak kømikwan aship purampik køn, trutøkømø, kampawamtøka pørøpyu kucha aship purampik køn, truike møi urek kua srøikuape chull intik asik køn. Misak Misak kømikpe yau kutri, nak chaku kutri møskalø, køllelø wamintamik køn, katøpurø urekwan namui wam tøka wamintamik køn wam trupømøntrainmpe, kusrenanik ya merayupe mømøi køpen wampik kutri ketrupelan namuimai, namui wamwan pinishintraï kømø namuimara katørap sruakømik køn.

Wam srupeløyu eshekøp kusrep lutø marikpe, truipe nøtøpe namui wam purap tsapø køntrapik kømøn, namui ya umpu kutri, kusrei purap ashipelø purukupen køntrun, katøkan purappe nam Misak utu tatamerainuk, kusrenanik yamerayu, chish amønai ya umpu namui wam mur pasrøntainpe namui wamwan mántø marøp isup metrap misrøp sruakømikwan pøra marøp mentamik palan, tru utømerayu kucha wam srupelan tøka aship purampantik køn.

Pa kusrei lutø marøpyu kantø mara, truyu kutre wam srupeløyu eshekamikwan marikwan tap kui asik køn, kusreimerape nøøøø nøøøøkøøø, kan latrøtø lincha maramtik kuin køn, wentøwaikucha yaskamerape kurin pøntramisran.

Lincha marøpyu kutrinkucha nøm wetø asikwan ik lutøyu tøka kena marøp puraintrap, Wam srupeløyu eshekamik lutø marøpyu, urekmerayu asinuk tap srua kui asik køn, wamwankucha katuchi waminchip, kusrep intan. Nøm tapkui inchippe nøm tøwei eshekøpyu kenamisren, nøm tøwei eshekinuk tøkakenamisren, incha namui umpu srukmerayu pøriklø, trepi kukmera nøm maik pisiklø trektøwei eshekinuk kenamisren tap kui asik køn, yantø wam srupeløyu eshekøpyu maik ishkapikwan møra trek tøwei maran. Eshekøp utøyu kan srøik nemarkpe “wampik maik kuikwan wam srupyu trek tøwei kenamarøpikwan” taiwan katøkan lutømerayu kusrenanøp srua tøkakømtik kui asik køn, trúyupe urekpe nømui kaptøka aship, nømui kalutøka mørøp eshekøp kusrep namui namuiwan umpu pøntrapelan tamara srua kømtik køn.

REFERENCIAS

- Academia.edu. (24 de Abril de 2018). <https://www.academia.edu>. Obtenido de https://www.academia.edu/7400156/1._La_investigaci%C3%B3n_etnogr%C3%A1fica_1.1_La_etnograf%C3%ADa
- Alcaldía de Cajibío - Cauca. (2 de junio de 2017). cajibio-cauca.gov.co. Obtenido de [cajibio-cauca.gov.co](http://cajibio-cauca.gov.co/informacion_general.shtml#geografia): http://cajibio-cauca.gov.co/informacion_general.shtml#geografia
- Almendra Velasco, A. (2000). USO DEL NAMUI WAM Y LA ESCRITURA DEL CASTELLANO: UN PROCESO DE TENSIÓN Y DISTENSIÓN GENERACIONAL EN EL PUEBLO GUAMBIANO (DEPARTAMENTO DE CAUCA-COLOMBIA). Cochabamba , Bolivia.
- Alvear Pabon, E. A., & Muñoz Burbano, J. G. (2019). *Namui Wam chukutri Kal Laik - Material educativo tipo micromundo con Realidad Aumentada para apoyar actividades de aprendizaje del Namui Wam*. Popayan : UNICAUCA.
- Aranda , M., Tunubala, J. M., Aranda, L. D., Salazar, R. E., Rodríguez, A., Aristizábal, M., & Díaz, Á. (2012). *Parəsətə, sembrando cultura ayer, hoy y siempre. Una propuesta educativa propia para la pervivencia del pueblo Misak*. Popayán: Universidad del Cauca.
- Asamblea Nacional Constituyente. (1991). *Constitución política de Colombia*. Bogotá. D.C.
- Baztán, A. A. (1995). *ETNOGRAFÍA. Metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. México. D.F.: ALFAOMEGA GRUPO EDITOR,S.A.
- Cabildo de Guambía. (Junio de 1980). MANIFIESTO GUAMBIANO. Silvia, Colombia.
- Cabildo de Guambia. (1994). *Plan de Vida Del Pueblo Guambiano*. Silvia Cauca: Cabildo del pueblo Guambiano.

- Cabildo de Guambia 2012, Programa de Educación. (2012). *Tejido de Saberes Secuandaria y Media Vocacional*. Popayan Cauca Colombia: Ediciones Ltda.
- Cabildo de Guambia. (2014). *III Ampliación del resguardo de Guambia para la conservación y preservación del territorio, cosmovisión y el derecho mayor del pueblo misak*. Silvia: Cabildo de Guambia.
- Cabildo Indígena de Guambia. (20 de Mayo de 2018).
<https://alaksreikya.files.wordpress.com/2013/10/manifiesto-guambiano.pdf>. Obtenido de <https://alaksreikya.files.wordpress.com>
- Cabildo Indígena de Jambaló. (11 de Noviembre de 2019). www.cric-colombia.org. Obtenido de www.cric-colombia.org: <https://www.cric-colombia.org/portal/pwesan-piyaka/>
- Colombia, C. d. (1.994). *Ley 115, ley de educación Nacional*. Bogotá. D.C.
- Comisión Nacional de trabajo y cocertación de la educación para los puedblos Indigenas CONTCEPI. (2013). *Perfil del Sistema Educativo Propio*. Bogotá D.C., Colombia .
- Comunicación, P.-B. R. (28 de Abril de 2017). <http://acdc.sav.us.es/pixelbit>. Obtenido de <http://acdc.sav.us.es/pixelbit>: <http://acdc.sav.us.es/pixelbit/images/stories/p46/12.pdf>
- Creative commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0). (2016). *Protocolo Para la Garantía de los Derechos Lingüísticos*. Donostia.
- Cuchillo Calambas, M. E. (2018). *SRUMERAI KAMPA NØTRØ WAMMERA - LENGUAJE NATURAL MISAK*. Silvia Cauca: Programa de Educación de Guambia.
- Dagua Hurtado, A., Aranda , M., & Vasco, L. G. (1998). *Guambianos Hijos de aroiris y del agua*. Santa Fe de Bogotá, D.C.: Los Cuatro Elementos.
- Dagua Hurtado, A., Tunubala Velasco, G., Varela Gálvis, M., & Mosquera Franco, E. (2002 - 2005). *Namui køllimisak merai wam / La voz de Nuestros Mayores*. Popayan: Editorial López.

Doncel Ramos, I. J. (12 de Mayo de 2017). Universo Pokémon.

García, F., Portillo, J., Romo, J., & Manuel. (25 de Agosto de 2018). *ceur-ws.org*. Obtenido de *ceur-ws.org*: <http://ceur-ws.org/Vol-318/Garcia.pdf>

Gómez Rendón, J., & Jarrín Paredes, G. (3 de Mayo de 2017). Hacia una ecología de la revitalización lingüística.

https://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Etnografica_doc.pdf. (20 de MAYO de 2018). Obtenido de <https://www.uam.es>

Hurtado Ceron, A., & Molina Bedoya, V. A. (1 de Enero-Junio de 2013). Tejido y re-creación de la vida alrededor del fogón. Medellín, Antioquia, Colombia.

Hurtado, B. M. (21 de Abril de 2018). Asesoría Trabajo de Grado. (E. Calambas, Entrevistador)

Landaburu, J. (18 de 05 de 2019). *www.vjf.cnrs.fr*. Obtenido de AMERINDIA n° 29/30, 2004-2005 : https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/amerindia/articles/pdf/A_29-30_00.pdf

López, L. E., & Jung, I. (1,998). *Sobre Las Huellas de la Voz*. Madrid: Ediciones Morata, S.L.

Meza Vega, E., Rojas Curieux, T., & Donnelly Garcés, S. (2016). *Construcción de micromundos*. Popayán: Universidad Del Cauca.

Ministerio de Cultura, dirección de poblaciones. (2010). *Ley 1381, Ley de Lenguas Nativas*. Bogotá. D.C.

MISSÉ, J. (27 de 05 de 2016). *www.lavanguardia.com*. Obtenido de *www.lavanguardia.com*: <https://www.lavanguardia.com/natural/20160524/402013701495/biomimesis-inventos-naturaleza.html>

Muelas Hurtado, B. (2018). *NUISUIK: unaaship munchip, puchip, utø marøp, lasrup. Temporalidad espacial, medición y conteo entre los misak*. Bogotá: Gente nueva Editorial.

- Narvaja de Arnoux, E. (19 de Abril de 2017). La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario.
- Prendes Espinosa, C. (Junio de 2015). Pixel-Bit. Revista de medios y Educación. Sevilla, España.
- Prensky, M. (18 de Agosto de 2018). *Institución educativa (SEK)*. Obtenido de Institución educativa (SEK).: <http://www.marcprensky.com>
- Rendon G., Á., Solarte S., M. F., & Caicedo R., Ó. M. (2006). *Experiencias y realizaciones de la universidad del Cauca*. Popayán: Universidad Del Cauca.
- Solarte S. , M. F., Urbano O., F., & Triviño G., L. (Diciembre de 2007). *B-LEARNING PARA CAPACITACIÓN DE PROFESORES EN ALFABETIZACIÓN DIGITAL: UNA ESTRATEGIA PARA EL MEJORAMIENTO DE LA INCLUSIÓN SOCIAL EN EL RESGUARDO INDÍGENA DE GUAMBÍA*. Medellin: Revista Avances En sistemas e Informatica, vol 4 No. 3 .
- Triviño, L., & Muelas, B. (2011). *KUSRENANØPELAI WAMTSI - GRAMÁTICA PEDAGÓGICA DE LA LENGUA NAMTRIK PARA MAESTROS MISAK*. Popayán : Universidad del Cauca.
- UNESCO. (10-12 de Marzo de 2003). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. París, Francia. Obtenido de http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf:
http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf
- Walsh, C. (2005). La Interculturalidad en la Educación. Lima, Perú.
- Yalanda Cuchillo, M. D. (2016). *KAAMPÁWAM KØN, NAMUY NUPIRAU MANANASRØMKUTRI MANANASRØMKATIK MANTØTØ KØMPA MISAK-MISAK*

PIISHINTØ M ORIGEN DE LA SABIDURÍA Y CONOCIMIENTOS DE LA NORMA DE VIDA ANCESTRAL MISAK-MISAK Y SUS INTERRELACIONES CON LA SALUD Y LA ENFERMEDAD INTEGRAL DEL MACROCOSMOS. Bogotá DC.: Tesis de Grado. Universidad Externado de Colombia.

ANEXOS

Anexo 1. Situación actual del *Namui Wam*

El origen de nuestra lengua se remonta desde el *kampasrø*, el *Kampáwam* surge de nuestro entorno, nuestro medio, todo tiene vida, desde ahí es donde surgió, para que sean *Misak* y tengan su propia forma de comunicarse, es desde ahí donde surgió, los mayores dicen que surgió a partir de la unión de dos grandes espíritus, *Kallim* y *Pishimisak*. Los *Misak* somos muy respetuosos, calmados y tranquilos, hablamos nuestra lengua a nuestros hijos enseñando lo bueno, orientando con los concejos para que cuando sean adultos no pasen vergüenza, hoy en día están pasando muchas cosas en nuestra comunidad, desechemos lo malo, démonos cuenta de esas situaciones que afectan y convivamos en paz y armonía.

Lo preocupante es la pérdida de nuestra lengua, nuestros jóvenes no quieren hablarla, cuando hablan los mayores no obedecen, en las escuelas no hay tiempo suficiente para aprenderla, los padres ya no la enseñan, el cabildo como autoridad no le pone atención al estado actual de la lengua, al parecer ya no hay nada que hacer, pero está en nosotros en pensar para que el ser *Misak* no se acabe, debemos tomar la iniciativa en minga, relacionar el pensar con el hacer, hablar de lo que pensamos, para que nuestras nuevas generaciones no se reprochen a sí mismos cuando ya no haya nada que hacer, si nosotros acabamos nuestra lengua se va acabar el pensamiento del ser *Misak Misak*.

Hay mucho de qué hablar sobre nuestra lengua, pero en el momento se hablará de la situación actual, escribiré un poco de lo que yo percibo sobre la situación actual de la lengua *Namui Wam*.

Objetivo

Reflexionar sobre el estado de la lengua, para no olvidarnos de ella, para convivir en tranquilidad hablando nuestra lengua, si es necesario escribir lo que se piensa, lograr nuestros sueños, ese es el propósito de este texto escrito en *Namui Wam*.

Kampáwam

El *Kampáwam* existió desde antes del origen del hombre, por eso escribieron en las piedras, está en nuestro entorno, en nuestros animales, en el viento, en la lluvia, en nuestra biósfera, todo tiene un lenguaje, desde ahí nuestra lengua transmite paz y armonía, en todo momento sin demostrar ninguna diferencia ni desigualdad, anteriormente lo que se proponían lo hacían.

Hoy en día no nos hemos dado cuenta del *Kampáwam* de su armonía y lo estamos haciendo de una forma diferente, nos burlamos de la lengua y de los demás, a veces herimos, antes lo decían de la siguiente manera; cuando llegaba un nuevo miembro a la familia si es niña le decía que nació la que va a tejer, y si es niño le decían que nació quien va a ejercer la autoridad, hoy en día se está hablando con un estilo que hiere y lastima, lo expresan de la siguiente manera; si es niña le dicen que nació la que va hacer dar dolores de cabeza, y si es niño le dicen que nació al que va a correr los límites de sus predios, no caemos en cuenta que las palabras tienen poder, por esa razón el estilo agradable del *Kampáwam* se está perdiendo, debemos ir reencontrando de nuevo el camino, a donde vayamos, a los niños enseñándoles a hablar. Si nosotros vemos crecer a nuestros hijos con un tipo de lenguaje hiriente cuando ellos sean mayores no podrán convivir en armonía. Lo que yo diga con mi palabra y con mi boca se hará realidad.

Por otro lado, para nosotros el *Kampáwam* es un lenguaje nuevo, los que están investigando están diciendo que debe ser solamente nuestro ya que los demás no lo entenderían, o tal vez nos quitarían ese saber milenario expresado por medio de esa escritura, para llegar a la escritura

perfecta será en un proceso lento, además se debe enseñar a los niños en las escuelas para que se vayan apropiando, eso es lo dicen los estudiantes e investigadores del *Kampáwam*.

De la misma manera quisiera mencionar los sitios sagrados como los nacimientos de agua salada, los petroglifos, nuestras lagunas, todo lo que hay en nuestro medio, debemos concientizar a la gente para que los sigamos preservando, porque ahí es donde está el lenguaje natural, esos recursos se están perdiendo, los están dañando, debemos aportar con ideas para seguirlos conservando.

Neologismos

Por otro lado hoy en día la tecnología está evolucionando de una forma muy rápida que anteriormente no existía, por esa razón no habían tantos problemas sociales ni enfermedades a causa de los dispositivos tecnológicos, los jóvenes de hoy no portan la herramienta para el trabajo como el machete en la cintura, hoy se ve que todo el tiempo llevan en celular en la mano, cuando nos encontramos por el camino con las señoritas ya no llevan el tejido, pasan y ni siquiera levantan la mirada, a veces ni contestan el saludo, creo que si se tropiezan se van a lastimar, debemos reflexionar sobre esos cambios, en utilizar adecuadamente esas herramientas, en escribir en *Namui Wam*, a la hora de comunicarnos en hablar en nuestra lengua, a veces decimos que esas herramientas no sirven y las desechamos, considero que debemos darle un uso adecuado ya que esto es una realidad que está latente en nuestros jóvenes, si entramos a chocar con ellos vamos a generar conflictos, para evitar es mejor motivar a un uso adecuado.

Es importante reconocer el trabajo que se ha realizado a favor de la lengua en la Misak universidad por medio del diplomado realizado en el año 2017, se han creado palabras nuevas nacidas en *Namui Wam*, creo que no debemos quedarnos atrás y debemos seguir adelante trabajando para revitalizar la lengua.

En instituciones educativas

El espacio para aprender la lengua en las escuelas y colegios no es suficiente, además que en las familias tampoco apoyan, se está dejando todo el trabajo a los profesores, no es solamente con la lengua sino en general, en como inculcar valores en sus hijos. Por otro lado, los niños y jóvenes prefieren ir a instituciones externas fuera del territorio, al parecer no hay alternativas de ofrecer una educación propia de calidad dentro del territorio, para contrarrestar esta y otras situaciones el cabildo como autoridad debería tomar una posición firme y ejecutar las políticas lingüísticas y así pasar del discurso a la práctica.

En la familia

En nuestras familias la lengua se está debilitando cada vez más, los consejos de los mayores no se están transmitiendo, los jóvenes prefieren ver televisión que compartir con la familia, estamos prefiriendo lo de afuera y dejando atrás lo nuestro, lo propio, los padres se someten a los gustos de sus hijos ellos son los que mandan. Así solamente en sus hogares están enseñando el castellano porque dicen que antes para ellos fue duro al no entender el castellano, esa es una de las razones que prefieren que sus hijos vayan a colegios fuera del territorio y que la lengua propia no les hará falta, al parecer están herrados en la forma de pensar por eso se debe concientizar la importancia del núcleo familiar para revitalizar la cultura.

Anteriormente desde pequeños se educaba solamente por medio de la oralidad, hoy en día también se implementa la escritura, sería bueno retomar ambas formas, así como cuando llegaba un nuevo miembro a la familia como hacer el recibimiento con toda la alegría y la felicidad, así cada que iba creciendo se le iba enseñando los valores propios, tanto niñas como niños, para que no pasen vergüenza en medio de la gente, sin duda, la voz y la experiencia de nuestros mayores es fundamental en el hacer, en el hablar, en el pensar, para todo, además, todo lo hacían con cariño y mucho amor.

Recuperar la tierra para recuperarlo todo

Nuestros mayores con el fin de no perder lo propio escribieron el manifiesto guambiano, para recuperar la tierra, con ello nuestro pensamiento, todo lo nuestro, lo que nuestros mayores nos heredaron. De la misma forma considero que sería importante ir despertando el *Namtrik* ya que esa es la única forma de vivir y convivir como *Misak Misak*, si recuperamos las tierras a veces creamos conflicto con otras comunidades, si vemos bien, sería lo correcto poner en primer lugar la lengua y caminar detrás de ella para así poder ir abriendo camino y así ir recuperando todo lo demás, hoy en día la gente preparada cree que lo saben todo y quieren orientar a la comunidad con otras visiones, es cierto que hoy en día tener el conocimiento es tener poder y se puede llegar a donde sea, ya sea con tierras o sin tierras, por eso debemos pensar como los *Misak* de antes con cabeza fría y enseñar a las nuevas generaciones para que no tengan ningún tipo de conflictos.

Por otro lado, debemos ayudar a nuestro cabildo a pensar como *Nú nakchak*, que si trabajamos unidos con un solo propósito podemos alcanzar muchas metas y una de ellas es despertar la lengua originaria, son los cabildos que nos deben direccionar como autoridades a toda la comunidad y nosotros debemos estar dispuestos a colaborar en sus decisiones a favor de la lengua.

Anexo 2. POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE USO DE MEDIOS TECNOLÓGICOS EN LA I.E.D.M.M.A.K. SEDE CONCENTRACIÓN ESCOLAR MISAK.

Cuando nos referimos a políticas lingüísticas, damos por entendido a generar unas reglas de uso de la lengua, esto es dado en un determinado contexto, por una problemática que se presenta y que requiere una pronta solución, según Kaplan y Baldauf (1997) la política lingüística estaría constituida por el conjunto de ideas, leyes, regulaciones y prácticas que se dirigen a producir cambios en los comportamientos lingüísticos de una sociedad o de un grupo social. De la misma manera tiene relación con la glotopolítica (Narvaja de Arnoux, 2017, cita a Marcellesi y Guespin 2011,) refiere: “englobar todos los hechos de lenguaje en los cuales la acción de la sociedad reviste la forma de lo político” (p, 2) y más adelante concuerda que son:

las diversas formas en que una sociedad actúa sobre el lenguaje, sea o no consciente de ello: tanto sobre la lengua, cuando por ejemplo una sociedad legisla respecto de los estatutos recíprocos de la lengua oficial y las lenguas minoritarias; como sobre el habla, cuando reprime tal o cual uso en uno u otro; o sobre el discurso cuando la escuela decide convertir en objeto de evaluación la producción de un determinado tipo de texto. (Narvaja de Arnoux, 2017)

En este caso la comunidad *Misak* no se ha preocupado en si por generar políticas que promuevan el uso de la lengua, las mismas autoridades están más preocupadas por asuntos políticos los cuales no se relacionan con este tipo de situaciones, relegando el cargo a la educación, sin considerar que se debe hacerlo en conjunto con la comunidad y los aspectos sociales que convergen como pueblos milenarios por una subsistencia cultural.

Para generar una política lingüística, se debe tener en cuenta unas necesidades o problemáticas que se presenta en relación a la lengua. Esta propuesta va encaminada a cubrir dos necesidades que son; el uso de la lengua materna *Namui Wam*, y la implementación adecuada de los medios

tecnológicos (celulares, tabletas, portátiles entre otros) y las redes sociales (Facebook, WhatsApp, Messenger etc.). Se integrarán estas dos propuestas con el fin de fortalecer la lengua materna y se abren espacios de implementación de las TIC.

De esta manera es importante partir de las leyes que están establecidas desde lo general (macro) a lo particular (micro). A nivel general, la constitución política de Colombia enuncia:

Artículo 10. El castellano es el idioma oficial de Colombia. Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparta en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe. (Asamblea Nacional Constituyente, 1991)

Por lo tanto, el *Namui Wam* es solamente oficial en nuestros territorios, sin embargo, es una ley vigente que se puede dar en los territorios indígenas y se deben generar políticas lingüísticas de acuerdo a sus necesidades, más aún micro políticas que se puedan dar en instituciones educativas y en sus aulas de clases. También es necesario generar políticas lingüísticas en nuestros hogares, en la familia, solo de esta manera se podrá de alguna manera contrarrestar la pérdida de la lengua.

En la actualidad no es nada nuevo el uso e implementación de las nuevas tecnologías en la educación ya que estas están presentes en todos los escenarios y son una realidad de la cual no se puede ser ajenos como comunidades indígenas, son herramientas que se pueden utilizar bajo el principio de pertinencia cultural y lingüística. Estas herramientas por sí mismas no pueden ser malas, pueden propiciar escenarios de aprendizaje y de uso adecuado, además contar con el apoyo de una pedagogía de integración de estos elementos aplicados para buscar una educación intercultural incluyente en contextos de diversidad lingüística y cultural.

Actualmente se presenta un debilitamiento de la lengua ancestral en la Institución Educativa Departamental *Misak Misak Ala Kusreinuk* “minga educativa intercultural *kurak Chak*” sede

Concentración Escolar *Misak* en el municipio de Cajibío-Cauca, este debilitamiento es ocasionado por factores políticos, económicos y sociales. En este caso es deber de la educación promover el fortalecimiento de la educación propia en especial el uso de la lengua ya que esta es la principal portadora de la riqueza cultural que posee cada pueblo, de esta manera nos apoyaremos de la ley 115, ley general de educación:

Artículo 57- Lengua materna. En sus respectivos territorios, la enseñanza de los grupos étnicos con tradición lingüística, propia será bilingüe, tomado como fundamento escolar la lengua materna del respectivo grupo, sin detrimento de lo dispuesto en el literal c) del artículo 21 de la presente Ley. (Colombia, 1.994)

Vemos que las nuevas generaciones se ven atraídas por el uso de aparatos tecnológicos siendo estas en algunos casos de causantes del debilitamiento de las lenguas y la desintegración del núcleo familiar, se pierde la comunicación intergeneracional, ven a los mayores como personas anticuadas que no se asemejan a su mundo, sin saber que la familia es el centro de la educación, de los principios y los valores culturales emanados desde cada cosmovisión. Esta misma situación es observada en la institución educativa, no utilizan adecuadamente los aparatos tecnológicos, utilizan los celulares para ver y compartir videos de pornografía, juegos que incitan a la violencia, no utilizan adecuadamente las redes sociales, no intentan escribir en la lengua materna (*Namui Wam, Nasayuwe* o castellano) aun cuando escriben en castellano no utilizan el corrector ortográfico de esta manera maltratan la lengua.

Por esta razón se hace la propuesta de crear una micro política lingüística implementando adecuadamente los diferentes medios masivos de comunicación, está apoyada de ley 1381, ley de lenguas como lo menciona en el artículo 16 de la siguiente manera:

Artículo 16. Medios de comunicación. En desarrollo de lo señalado en el parágrafo 2 del artículo 20 de la Ley 335 de 1996, el Estado adoptará medidas y

realizará las gestiones necesarias para la difusión de la realidad y el valor de la diversidad lingüística y cultural de la Nación en los medios de comunicación públicos. **Así mismo, y en concertación con las autoridades de los grupos étnicos, impulsará la producción y emisión de programas en lenguas nativas en los distintos medios tecnológicos de información y comunicación como estrategia para la salvaguardia de las lenguas nativas.** El Ministerio de Cultura, el Ministerio de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, la Comisión Nacional de Televisión, los departamentos, los distritos y los municipios con comunidades que hablen lenguas nativas, prestarán su apoyo a la realización de dichos programas. (Ministerio de Cultura, dirección de poblaciones, 2010)

Estas leyes confieren la autonomía y la libertad de crear unas reglas según las necesidades de cada comunidad. Tratan de aportar unas políticas adecuadas de uso adecuado de los medios de comunicación, en especial el uso adecuado de los teléfonos celulares en el ámbito educativo, con el fin de aportar a la revitalización de la lengua *Namui Wam*.

De esta manera se ve la necesidad de crear unas reglas claras respecto al uso interno para la comunidad educativa de estos medios tecnológicos por parte de estudiantes, profesores, administrativos, padres y comunidad educativa en general.

Criterios:

1. No utilizar celulares, tabletas, o reproductores de música en horas de clase.
2. Los profesores serán autónomos en autorizar dichos elementos en prácticas educativas.
3. Es tarea de los profesores y estudiantes de divulgar aplicaciones y programas que promuevan el uso adecuado de la lengua materna (*Namui wam, Nasayuwe*), respetando la integridad de los estudiantes.
4. Grabar, editar y publicar videos que promueva la lengua materna.
5. Utilizar la multimedia para promover el uso de la lengua.

6. Los materiales producidos tendrán derechos de autor

Proceso de armonización:

La desarmonización de lo establecido anteriormente, se vera en la obligación de adquirir compromisos y responsabilidades armonizarse consigo mismo y los demás, de respetar las reglas establecidas en el documento de fogón y armonía, tanto en estudiantes y comunidad educativa en general.

De esta manera este documento quedará consignado en el Fogón y armonía (manual de convivencia), es tarea de administrativos y educadores divulgar esta información. **Comuníquese y Cúmplase.** Dado a los 12 días del mes de mayo de 2.017.